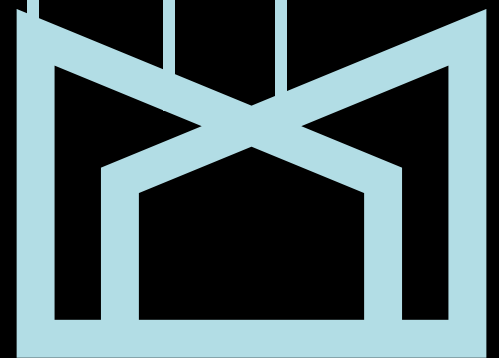


# Film Retrospektive STORIED

Das Filmerbe-  
Festival

27.10.–1.11.20 →



Deutsche  
Kinemathek



**Film Restored**  
**27.10.–1.11.20**

# A European Affair

## Inhalt/Index

Einführung/Intro	4
Programm/Program	6
Kinopreis/Association of German Cinematheques Prize	8
Legende/Key	9

## Filme/Films

Akmens un šķembas	10
Balettprimadonna	11
The Brilliant Biograph	12
Diese Briten, diese Deutschen. Zwei Filme – ein Dialog	13
Don Quichotte	14
Europa	15
Extase/Ekstase	16
Germania, anno zero	17
Golden Eighties	18
Der Golem, wie er in die Welt kam	19
Das Haus der Lüge	20
Hôtel des Acacias	21
Judaspengar	22
Der Katzensteg	23
Kuhle Wampe	24
Lola Montez	25
Love, Life and Laughter	26
Lumpenkavaliere	27
Tatjana Ivančić: Experimental Films	28
Valahol Európában	29
Die Venus vom Tivoli	30

Vorträge und Gespräche/Lectures and Discussions	31
Biografien/Biographies	37
Bildnachweis und Impressum/ Picture Credits and Credits	46

›Kuhle Wampe‹  
DE 1932



Eine umfangreiche internationale Ausgabe markiert das 5. Jubiläum des Film-erbe-Festivals Film Restored, das vom 27. Oktober bis 1. November mit Filmen und Gästen aus ganz Europa aufwartet. Der Corona-Pandemie geschuldet kann das Festival zwar nur unter Einschränkungen stattfinden, umso mehr freuen wir uns aber, 21 Filmprogramme unter Beteiligung von 15 Ländern auf der Kinoleinwand zeigen zu können, die dank europäischer Kooperationen produziert, überliefert und restauriert wurden.

Im Programm finden sich neueste Restaurierungen, wie der Eröffnungsfilm ›Kuhle Wampe‹ (DE 1932), die skandalumwitterte Produktion ›Extase‹/›Ekstase‹ (CZ, AT 1933) und das verschollen geglaubte britische Melodram ›Love, Life and Laughter‹ (UK 1923). Der rege Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Archiven hat sich insbesondere für die Aufarbeitung der Stummfilmzeit als fruchtbar erwiesen, deren Filmproduktion zu etwa 80 % als verloren gilt. In Schweden konnte so das nationale Film-erbe weiter erforscht und zugänglich gemacht werden, etwa Filme von Mauritz Stiller (›Balettprimadonna‹, SE 1916) und Victor Sjöström (›Judaspengar‹, SE 1915). Film Restored hat in diesem Jahr daher einen Stummfilm-Schwerpunkt, dem es auch an Live-Musikbegleitung nicht fehlt. Ein besonderes Highlight bildet hier die aufwendige Restaurierung von Gerhard Lamprechts meisterhaftem Drama ›Der Katzensteg‹ (DE 1927), das sich vor dem Hintergrund der Befreiungskriege Anfang des 19. Jahrhunderts entfaltet und damit auch thematisch tief in der europäischen Geschichte verwurzelt ist.

Mit der nationalsozialistischen Diktatur wurde Europa ab 1933 von tiefgreifenden Umbrüchen erschüttert. Das erzwungene Exil vieler deutscher Filmschaffender führte zu diversen transnationalen Produktionsbeziehungen: G. W. Pabst beispielsweise blieb ab 1933 zunächst in Frankreich, wo er die Cervantes-Adaption ›Don Quichotte‹ (FR, UK 1933) drehte. Auch Kameramann Eugen Schüfftan arbeitete im Exil, u. a. in der Schweiz mit dem Emigranten Leonard Steckel an ›Die Venus vom Tivoli‹ (CH 1953), die Geschichte einer Schauspieltruppe, die vom Krieg und dem Wunsch, das alte Europa zu verlassen, aus allerlei Ländern zusammengewürfelt wird.

Das Ende des Zweiten Weltkriegs 1945 markiert eine Zäsur in der Geschichte Europas. Dieser »Stunde Null« widmen sich anlässlich des 75-jährigen Jubiläums des Kriegsendes vier Filme des Festivals. Mit Beiträgen aus Tschechien, Ungarn, Lettland und Kroatien würdigt das Programm zudem die Kinematografien einiger osteuropäischer Länder, die seit 2004 der EU angehören.

Das vielfältige Filmprogramm wird ergänzt durch Werkstattberichte, Vorträge und Podiumsdiskussionen zu verschiedenen Aspekten der europäischen Zusammenarbeit. Erstmals wird Film Restored das Programm auch online zugänglich machen, um von den räumlichen Bedingungen im Zuge der Pandemie unabhängig zu bleiben. Wir sind zuversichtlich, dass das Festival trotz aller unvermeidlichen Einschränkungen zum weiteren fruchtbaren internationalen Austausch beiträgt!

# Das Film- erbe- Festival

# The Film Heritage Festival

The fifth anniversary of the film heritage festival Film Restored is marked by its international scope, welcoming films and guests from all over Europe from October 27 through November 1. Although the covid pandemic means that the festival will be subject to certain limitations, we are pleased to present 21 films from 15 countries on the big screen, produced, passed down, and restored thanks to European cooperation.

The program will feature new restorations, such as the opening night film ›Kuhle Wampe‹ (DE, 1932), the original version of ›Extase‹/›Ekstase‹ (CZ, AT, 1933), a scandal when it was first released, and the British melodrama ›Love, Life and Laughter‹ (UK, 1923), long thought lost. The lively exchange and cooperation between various archives has proven particularly fruitful for the restoration work on films from the silent era, some 80 percent of which are considered lost forever. Sweden has made great steps in researching its national film heritage and making some silents available to audiences again, such as films by Mauritz Stiller (›Wolo Czawienko,‹ SE, 1916) and Victor Sjöström (›The Price of Betrayal,‹ SE, 1915). So one focus of this year's Film Restored is silents, with live music to accompany them. One particular high point of the festival is the laborious restoration of Gerhard Lamprecht's masterful drama ›Regina, or the Sins of the Father‹ (DE, 1927), set during the early 1800s and the German Campaign, a subject that is an integral part of European history.

Beginning in 1933, with the dawn of the Nazi dictatorship, the European continent was shaken by political upheavals. The forced exile of many German filmmakers begat a variety of international production relationships. One example is G.W. Pabst, who initially remained in France from 1933, where he filmed the adaptation of Cervantes' ›Don Quixote‹ (FR, UK, 1933). Cinematographer Eugen Schüfftan also worked in exile; in Switzerland he shot ›The Venus of Tivoli‹ (CH, 1953) for émigré director Leonard Steckel, an apt story of a troupe of actors from various countries thrown together by war and the desire to leave Old Europe behind.

The end of World War II in 1945 was a watershed in European history. In honor of the 75th anniversary of the end of those hostilities, four festival films deal with that "zero hour." With films from the Czech Republic, Hungary, Latvia, and Croatia, the program also pays homage to the cinematographs of some of the Eastern European countries that have been part of the European Union since 2004.

The diverse program of film screenings is complemented with a range of presentations about restoration work, lectures, and panel discussions on various aspects of European cooperation. The restriction on live audience numbers due to the covid pandemic means that for the first time, Film Restored is available to a wider audience online. We are confident that despite any limitations, the festival has much to contribute to the fruitful ongoing international exchange of ideas and experience.

# Film Re stored



# Kinopreis des Kinematheksverbundes

Zum 21. Mal vergibt der Kinematheksverbund den Kinopreis. Der Kinopreis zeichnet jedes Jahr bundesweit kommunale Kinos für herausragende Programme aus und würdigt ihr Engagement für eine anspruchsvolle und vielfältige Kinokultur in Deutschland.

Aufgrund der Corona-Pandemie kann die Preisverleihung in diesem Jahr nur virtuell stattfinden. Am 27. Oktober – UNESCO-Welttag des audiovisuellen Erbes und erster Tag des Festivals Film Restored – stellen wir die Aufzeichnung der Preisverleihung auf unserer Website online, wo sie für Presse und Publikum abrufbar sein wird.

Mit einer Gesamtsumme von 30.000 Euro werden insgesamt 20 Preise in vier Kategorien vergeben, die Schwerpunkten einer filmkulturellen Programmarbeit entsprechen – darunter die Vermittlung deutscher und internationaler Filmgeschichte, Angebote für Kinder und Jugendliche und soziales Engagement. Darüber hinaus wird ein mit 6.000 Euro dotierter Spitzenpreis, der Lotte-Eisner-Preis, zusätzlich an das Kino vergeben, das für sein außergewöhnliches Programm oder seine herausragenden Einzelveranstaltungen und Initiativen besonders gewürdigt werden soll. Mit einem Ehrenpreis zeichnet der Kinematheksverbund zudem eine Persönlichkeit aus, die sich in besonderer Weise um die Filmkultur und das Filmerbe verdient gemacht hat.

The Association of German Cinematheques awards its Film Prize for the 21st time this year. Each year the Association honors repertory movie theaters around the country for excellence in programming and a commitment to a discriminating and diverse cinema culture in Germany.

Due to the corona virus pandemic, the award ceremony will be held virtually this year. On October 27 – UNESCO World Day for Audiovisual Heritage and the first day of the Film Restored festival – we will upload a recording of the ceremony to our website, where it will be available to the press and public.

Twenty prizes with a total endowment of €30,000 are awarded in four categories corresponding to core areas in film programming – including promoting understanding of German and international film history, programming for children and young people, and commitment to social issues. In addition, a top prize of €6,000, the Lotte Eisner Prize, is awarded to a cinema in special recognition of its unusual programming or its excellent events and initiatives. The Association also presents an honorary award to an individual who has rendered outstanding service to film culture and heritage.

# The Association of German Cinematheques Prize

**Legende für die folgenden Seiten: Stab und Besetzung**  
**Key for the following pages: cast and crew**

**OF/OV: Originalfassung/Original version**  
**OmdU: Original mit deutschen Untertiteln**  
**OmeU: Original mit englischen Untertiteln**

**B: Drehbuch/Screenplay**  
**K: Kamera/Director of Photography**  
**S: Schnitt/Editor**  
**Aus: Ausstattung/Production Design/Art Direction**  
**Bau: Bauten/Set Design**  
**Kos: Kostüme/Costumes**  
**T: Ton/Sound**  
**M: Musik/Music or Original Score**  
**D: Darsteller/Cast**  
**P: Produktion/Production Company**  
**Prod: Produzent/Producer**



1.11. 16:30

Europe, Year Zero

# Akmens un šķembas Stones and Flinders

**Rolands Kalniņš**  
LV (USSR) 1966

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:2.39, sw/bw  
DCP 2K, 86 min, Locomotive Classics

**B:** Viktors Lorencs  
**K:** Miks Zvirbulis  
**S:** Elza Preisa  
**Aus:** Gunārs Balodis  
**Kos:** Austra Melnāre  
**T:** Andris Vulfs  
**M:** Ļudgards Gedravičs  
**D:** Eduards Pāvuls, Antra Liedskalniņa, Harijs Liepiņš  
**P:** Rigas Kinostudija  
**Prod:** Georgs Blumentals



Rolands Kalniņš' ambitioniertes und im Stil der »neuen Welle« gedrehtes Werk erzählt von drei Freunden, deren Wege sich während des Zweiten Weltkriegs kreuzen und wieder trennen. Als zwei der Freunde zwanzig Jahre später wieder aufeinandertreffen, müssen sie sich mit der Vergangenheit, mit Tod und Verrat auseinandersetzen. Die Darstellung lettischer Legionäre, die auf Seiten der Deutschen kämpften, war den sowjetischen Zensoren nicht genehm, sodass der Film stark verändert wurde. Sowohl die zensierte als auch die ursprüngliche Fassung wurden nun restauriert.

Das 35mm Duplikatnegativ wurde für beide Versionen in 4K gescannt, die Restaurierungsarbeiten wurden in 3K durchgeführt und das fertige Master in 2K ausgespielt. Rolands Kalniņš beriet das Restaurierungsteam und erörterte auch, wie die Zensur die Gestalt des Films beeinflusst hat.

Rolands Kalniņš' ambitious film, shot in the New Wave style, is about three friends whose paths cross during World War II and then diverge again. When two of the friends meet 20 years later, they must come to terms with the past, and with death and betrayal. The depiction of Latvian legionnaires who fought for the Germans did not please the Soviet censors, so the film was extensively modified. Both the original and the censored versions have now been restored.

The 35mm internegatives were scanned in 4K for both versions, the restoration work was done in 3K, and the finished master delivered in 2K. Rolands Kalniņš consulted on the restoration process, which included discussions of how censorship had influenced the film's past.

29.10. 14:00

Piano: Richard Siedhoff

European Restorations

# Balettprimadonnan Wolo Czawienko

**Mauritz Stiller**  
SE 1916

OF/OV  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.33, sw & viragiert & getont/bw & tinted &  
toned, stumm/silent  
DCP 2K, 38 min, Svenska Filminstitutet

**B:** Djalmar Christofersen  
**K:** Julius Jaenzon  
**Aus:** Axel Esbensen  
**M:** Richard Siedhoff  
**D:** Jenny Hasselquist, Lars Hanson,  
Richard Lund, Jenny Tschernichin-Larsson  
**P:** AB Svenska Biografteatern



Der arme Geiger Wolo verliebt sich in das Bauernmädchen Anjuta, das von seiner Stiefmutter gezwungen wird, in ihrer Wirtschaft für betrunkene Gäste zu tanzen. Unter Wolos musikalischer Begleitung legt Anjuta eine glänzende Aufnahmeprüfung für die Ballettschule ab. Doch auch Graf Orsky verliebt sich in sie und trennt die Liebenden, bevor es zum Duell zwischen den Männern kommt.

»Balettprimadonnan« galt als verschollen, bis die Filmoteca de Zaragoza Anfang der 1990er-Jahre das Fragment einer original Nitratkopie mit spanischen Zwischentiteln entdeckte. 2015 tauchte ein weiteres Teilstück in der Filmoteca Española in Madrid auf. Die digitale Restaurierung führte das Svenska Filminstitutet 2016 durch. Schwedische Zwischentitel wurden anhand einer Originalliste neu erstellt, die Lücken mit Standbildern aus der US Library of Congress gefüllt sowie mit Standbildern aus dem Svenska Filminstitutet. Die ursprüngliche Viragierung und Tonung des Films wurde anhand der Nitratfragmente rekonstruiert.

Indigent violinist Wolo is in love with beautiful peasant Anjuta, who is forced to dance for drunken guests in her step-mother's saloon. With Wolo as accompanist, Anjuta dances a brilliant entrance exam to ballet school. But Count Orsky, who also loves her, manages to separate the two before facing off in a duel with his rival.

'Wolo Czawienko' was considered lost until a nitrate print fragment with Spanish intertitles was discovered at the Filmoteca de Zaragoza in the early 1990s. In 2015, another section surfaced at the Filmoteca Española, Madrid. The digital restoration was done by the Swedish Film Institute in 2016, with Swedish intertitles recreated from an original list. Gaps were filled with still frames deposited for copyright with the U.S. Library of Congress, and production stills from the Swedish Film Institute collection. The original tinting and toning was recreated using the colored nitrate fragments for reference.



28.10. 11:30

European Restorations

# The Brilliant Biograph: Earliest Moving Images of Europe (1897–1902)

Frank Roumen  
NL 2020

OF/OV  
Originalformat/Original format: 68 mm,  
1:1.33, Farbe & sw/color & bw  
DCP 4K, 53 min, Eye Filmmuseum

M: Daan van den Hurk



Die Sammlung Mutoscope and Biograph beinhaltet die ältesten im Eye Filmmuseum aufbewahrten Kinofilme und umfasst über 200 einminütige Filme, die zwischen 1897 und 1902 in Europa entstanden. Sie wurden mit einer damals innovativen und bahnbrechenden, allerdings nur kurzlebigen Technologie auf Nitratfilm gedreht. Das erste Breitbildformat (ca. 68 mm, ohne Perforation) hatte eine extrem hohe Auflösung, die einen enormen Detailreichtum ermöglichte. Die über ein Jahrhundert alten Zeitkapseln sind die ersten bewegten Bilder von wichtigen Ereignissen, Schauplätzen, Persönlichkeiten und Naturphänomenen. Aufgrund der nicht standardisierten Größe wurden die Filme selten vorgeführt. Das obsolete Format erforderte auch eine Anpassung des Equipments bei der Restaurierung. Um die Bildqualität angemessen wiederzugeben, wurden die Kopien in 8K gescannt. Die anschließende Bildrestaurierung hatte zum Ziel, die ursprüngliche Erscheinungsweise der Filme zu reproduzieren.

The Mutoscope and Biograph Collection comprises the oldest motion pictures held at the Eye Filmmuseum and includes over 200 films, most of which were made in Europe between 1897 and 1902. They were shot on nitrate film stock with a short-lived technology that was, at the time, innovative and groundbreaking. The first wide gauge film (ca. 68mm, no sprocket holes) had an extremely high resolution, providing extraordinary richness of detail. The one-minute time capsules from more than a century ago captured the first ever moving images of important events, famous locations and personalities, and natural phenomena like fires or storms. Because of the non-standard size, the films have rarely been screened. Given the obsolete format, the digital restoration required custom-made equipment. To properly reproduce the image in all its richness, the prints were scanned at a resolution of 8K, followed by a restoration aimed at reproducing as closely as possible the characteristics of the original film.

30.10. 17:00

European Coproductions

# Diese Briten, diese Deutschen. Zwei Filme – ein Dialog Rostock – Newcastle. From Marks and Spencer to Marx and Engels.

Barbara Junge,  
Winfried Junge,  
Murray Martin  
DDR/GDR,  
UK 1989

OmdU/Original with German subtitles  
Originalformat/Original format: 16 mm,  
1:1.375, Farbe/color  
DCP 2K, 122 min, Deutsche Kinemathek/  
DEFA-Filmverleih

B: Barbara Junge, Winfried Junge, Robert  
Grassick  
K: Hans-Eberhard Leupold, Peter Roberts  
S: Barbara Junge, Ellin Hare  
T: Robert Grassick, David Eadington  
P: DEFA-Studio für Dokumentarfilme,  
AMBER Films, Channel Four



Lebens- und Arbeitswelten in Newcastle und Rostock in den späten 1980er-Jahren stehen im Mittelpunkt der zweiteiligen und einzigen Koproduktion zwischen Großbritannien und der DDR. Nachdem Barbara und Winfried Junge Werftarbeiter, Fischer, Brigaden und Familien in Newcastle porträtierten, reiste ein deutsches Filmteam nach Rostock-Warnemünde und gab aus seiner Perspektive Einblicke in die Lebensweisen der Menschen dort. Das Dokumentarfilmprojekt sollte einen Beitrag zum Verständnis von Lage und Haltungen von Millionen arbeitenden Menschen in gegensätzlichen Gesellschaftsordnungen leisten.

Der Bildscan erfolgte 2018 in 3072x2160 Overscan von einem 35mm Duplikatnegativ (Blow-up von 16 mm). Das Grading wurde in Zusammenarbeit mit dem Regisseur durchgeführt. Ausgangsmaterial für die Tonbearbeitung war ein 6,25mm Magnetband. Fehlende Töne konnten von einer 35mm Verleihkopie ergänzt werden. Die Digitalisierung wurde von der Bundesbeauftragten für Kultur und Medien unterstützt.

This two-part documentary about life and work in two different countries in the late 1980s was the first ever co-production between Britain and East Germany. German filmmakers working with Barbara and Winfried Junge filmed portraits of dockworkers, fishermen, soldiers, and families in Newcastle, while a British film crew traveled to Warnemünde near Rostock to provide insight into life there. The aim of the documentary project was to illustrate the situation and attitudes of millions of working people in antithetical societies.

In 2018, a 3072x2160 overscan of a 35mm dupe negative (blown up from 16mm) was done. The color grading was done in collaboration with the director. A 6.25mm magnetic tape provided a source for the sound. Missing sound was taken from a 35mm release print. The digitization was supported by the German commissioner for culture and the media (BKM).



31.10. 17:00

European Restorations  
Transnational

# Don Quichotte Don Quixote

**G.W. Pabst**  
**FR, UK 1933**

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.33, sw/bw  
DCP 2K, 89 min, Les Films du Jeudi

Nach dem Roman von Miguel de Cervantes/  
Based on the novel by Miguel de Cervantes  
**B:** Paul Morand, G.W. Pabst  
**K:** Nicolas Farkas, Paul Portier  
**S:** Jean Oser (Hans Oser)  
**Aus:** Andrej Andrejew  
**Kos:** Max Pretzfelder  
**T:** J. Dell  
**M:** Jacques Ibert  
**D:** Feodor Chaliapine, Dorville, Renée Valliers,  
René Donnio, Mady Berry  
**P:** Vador-Film, Nelson  
**Prod:** G.W. Pabst



Nach der Machtergreifung der Nazis blieb G. W. Pabst zunächst in Frankreich, wo er inmitten des Tonfilm-Booms diese Literaturadaption in zwei Sprachversionen – auf Französisch und Englisch – drehte. Angesiedelt zwischen Drama und Komödie verweist diese Verfilmung des bekannten Stoffs auf die sich Anfang der 1930er-Jahre abzeichnende Tragödie: in Europa wird Don Quichotte nicht von Windmühlen, sondern von der Tyrannei der Macht niedergestreckt. Meisterhaft verbindet G. W. Pabst die Möglichkeiten des Tonfilms mit den ästhetischen Mitteln des Stummfilms.

Die französische Fassung wurde 2019 von Les Films du Panthéon und Les Films du Jeudi mit Unterstützung von CNC und La Cinémathèque française restauriert. Dabei wurden die original Bild- und Lichtton-Negative verwendet. Ein Fokus lag auf der Wiederherstellung der sorgfältigen Licht- und Bildgestaltung von Nicolas Farkas. Die ungewöhnliche Ton- und Musikgestaltung erfolgte mittels Braunberger-Richebé-Aufnahmeverfahren.

After the Nazis came to power, G.W. Pabst initially remained in France where, amid the new proliferation of talkies, he shot 'Don Quixote' in two languages – French and English. Pitched between drama and comedy, this adaptation of the well-known book gave a nod to the tragedy unfolding in 1930s Europe, with the knight-errant felled not by windmills, but by the tyranny of power. Pabst masterfully combined the potential of sound with the aesthetics of silent films.

This French version of 'Don Quixote' was restored in 2019 by Les Films du Panthéon and Les Films du Jeudi, with the support of CNC and the Cinémathèque française, using the original nitrate optical sound negative. One focus was restoring cinematographer Nicolas Farkas' painstaking lighting and camerawork. The film's unusual sound and music was made possible with a Braunberger-Richebé recording system.

1.11. 19:00

European Coproductions  
Europe, Year Zero

# Europa

**Lars von Trier**  
**DK, FR, BRD/FRG,  
SE 1991**

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:2.35, Farbe & sw/color & bw  
HD-File, 113 min, TrustNordisk

**B:** Lars von Trier, Niels Vørsel  
**K:** Henning Bendtsen, Jean-Paul Meurisse,  
Edward Klosinsky  
**S:** Herve Schneid  
**M:** Joachim Holbek  
**D:** Jean-Marc Barr, Barbara Sukowa, Udo Kier,  
Ernst-Hugo Järegård  
**P:** Det Danske Filminstitut, Svenska  
Filminstitutet, Eurimages, UGC  
**Prod:** Peter Aalbæk Jensen, Bo Christensen



Leopold Kessler, ein junger Amerikaner deutscher Abstammung, kommt nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs in das zerstörte Deutschland, um beim Neuaufbau des Landes zu helfen. Durch seinen Onkel erhält er eine Anstellung als Schlafwagenschaffner bei der Bahngesellschaft Zentropa, die noch kurz zuvor mit den Nazis kollaborierte und an Deportationen beteiligt war. Leopold verliebt sich in Katharina, die Tochter des Zentropa-Chefs, und gerät durch die Liaison mit ihr in die Machenschaften des Terror-Netzwerks der »Werwölfe«. Er soll eine strategisch wichtige Eisenbahnbrücke sprengen, um das Leben der entführten Katharina zu retten. Immer mehr verstrickt er, der ganz idealistisch Gutes tun wollte, sich in die nachkriegsdeutsche Schuld. Lars von Triers Europa ist ein alptraumhafter Kontinent, in dessen dunklem Sog Leopolds naive Weltverbesserungswünsche versinken. 2011 wurde ein HD-Master des Films erstellt.

Leopold Kessler is an American of German descent who arrives in Germany immediately after the end of World War II with the goodhearted intent of helping to rebuild the decimated country. His uncle gets him a job as a sleeping car conductor with the Zentropa rail company, which was complicit with the Nazis and involved in the deportations, but is now working with the Allies. Leopold falls in love with Katharina, the daughter of Zentropa's owner. The relationship plunges him into the machinations of the "werewolves," a terror network of Nazi sympathizers. They kidnap Katharina and threaten to kill her unless Leo sets off a bomb and destroys a strategic railway bridge. The pacifist Leo, who arrived as an idealist do-gooder, becomes increasingly enmeshed in the complexities of post-war German guilt. Lars von Trier's Europa is a nightmarish continent, a dark maelstrom that sucks down Leo's naïve dreams of building a better world. An HD master of the film was created in 2011.



29.10. 17:30

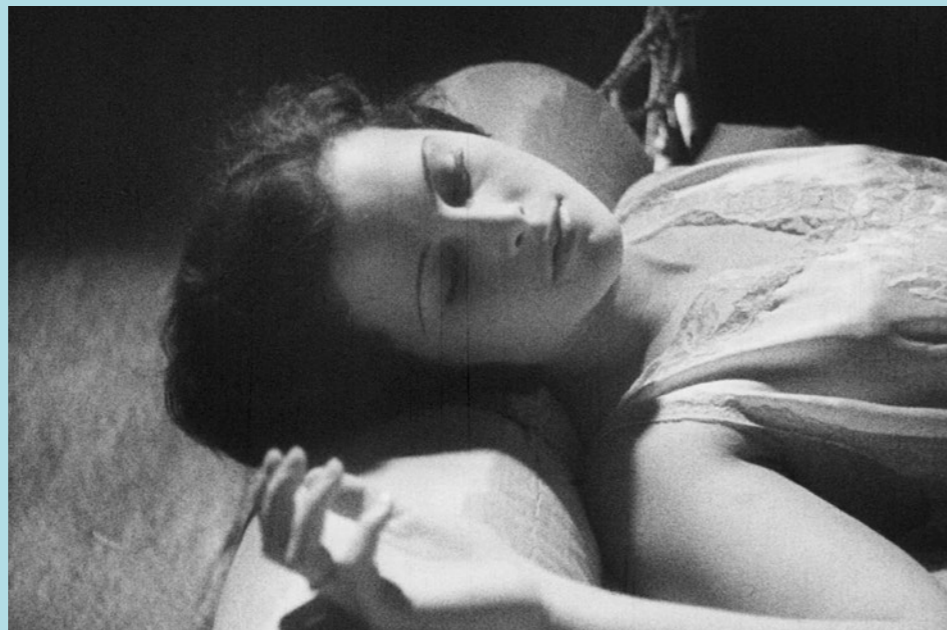
European Restorations  
European Coproductions

## Extase Ecstasy

**Gustav Machatý**  
CZ, AT 1933

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.19,  
sw/bw  
DCP 4K, 87 min, Národní filmový archiv

**B:** Gustav Machatý, František Horký  
**K:** Jan Stallich  
**S:** Antonín Zelenka  
**Aus:** Bohumil Heš, Josef Gabriel  
**T:** Josef Zora  
**M:** Giuseppe Becce  
**D:** Hedwig Kiesler, Aribert Mog,  
Zvonimir Rogoz  
**P:** Elektafilm  
**Prod:** Gustav Machatý



Mit diesem Melodram über den Ausbruch aus einer unglücklichen Ehe verhalf Regisseur Gustav Machatý der jungen Österreicherin Hedwig Kiesler, später bekannt als Hedy Lamarr, zu Weltruhm. Der mit Einflüssen der filmischen Moderne atmosphärisch dicht gestaltete Film war seinerzeit ein Skandal: Mehr noch als die Nacktszenen und die Nahaufnahme weiblicher Lust provozierte die außereheliche Liebesbeziehung zwischen Adam und Eva und rief die Zensur auf den Plan.

Zahlreiche Schnittversionen sind überliefert und haben die Rekonstruktion erschwert. Die 4K-Digitalrestaurierung war nur durch die Zusammenarbeit folgender Archive möglich: BFI, das Bundesarchiv, die Cinémathèque16, die Cinémathèque suisse, das CNC, das Danske Filminstitut, das Filmarchiv Austria, das Filmmuseum München, Gaumont sowie das Slovenský filmový ústav. Als Quellenmaterial dienten Kopien aus der Cinémathèque suisse, dem Danske Filminstitut und dem Filmmuseum München sowie zwei Duplikate des Národní filmový archiv.

With his melodrama about breaking out of an unhappy marriage, director Gustav Machatý put young Austrian Hedwig Kiesler, later to be known as Hedy Lamarr, on the road to world-wide fame. This dense and atmospheric film, touched with influences of modernist cinema, was a scandal at the time. Even more than the nude scenes and the close-ups of female passion, the extra-marital relationship of Adam and Eva brought it to the censors' attention.

Reconstructing the original version presented enormous challenges because numerous versions existed. Partners contributing to the restoration of this 4K digital restoration were the BFI, the Bundesarchiv, Cinémathèque16, Cinémathèque suisse, CNC, the Danish Film Institute, Filmarchiv Austria, the Filmmuseum München, Gaumont, and the Slovak Film Institute. Source materials for the restoration included prints from the Cinémathèque suisse, the Danish Film Institute, and the Filmmuseum München, as well as two duplicate elements preserved by Národní filmový archiv, Prague.

30.10. 20:00

European Coproductions  
Europe, Year Zero

## Germania, anno zero Deutschland im Jahre Null Germany Year Zero

**Roberto Rossellini**  
IT, FR, DE 1948

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.37, sw/bw  
DCP 2K, 75 min, Coproduction Office

**B:** Roberto Rossellini, Max Colpet, Carlo Lizzani  
**K:** Robert Juillard  
**S:** Eraldo da Roma  
**Aus:** Piero Filippone  
**M:** Renzo Rossellini  
**D:** Franz Grüger, Erich Günhe,  
Ingetraud Hinze, Edmund Menschke,  
Ernst Pittschau  
**P:** Tevere Film, SAFDI, Union Générale  
Cinématographique (UGC), Deutsche Film  
(DEFA)  
**Prod:** Salvo D'Angelo, Alfredo Guarini



Der 12-jährige Edmund streift durch das zerstörte Berlin und schlägt sich mit Schwarzmarkthandel und Betrügereien durch. Seine Schwester verdient etwas Geld beim Flirten mit den Alliierten. Der Vater ist krank und verzweifelt. An zentralen Schauplätzen des besiegten NS-Regimes gedreht, zeichnet ›Germania, anno zero‹ ein schonungsloses Bild ohne Perspektive auf eine bessere, demokratische Zukunft. Im Gesicht des Jungen, in seinem Tun und Handeln und seiner Hörigkeit allen Autoritäten gegenüber spiegelt sich noch einmal der Terrorstaat.

Die digitale Restaurierung stützte sich auf zwei Zwischenpositive und ein Duplikatnegativ der zweiten Generation, die in der Cinecittà Digital Factory und dem Centro Sperimentale di Cinematografia – Cineteca Nazionale archiviert sind. Sie wurde 2013 von der Cineteca di Bologna und dem Centro Sperimentale im Kopierwerk von L'Immagine Ritrovata durchgeführt.

A 12-year-old boy named Edmund keeps his family afloat with black market deals and petty swindles in the ruins of post-war Berlin. His sister earns a little money flirting with Allied soldiers. Their father is sick and gripped by hopelessness and defeat. Shot at locations at the center of the defeated Nazi regime, 'Germany, Year Zero' paints a gloomy picture with no prospect of a rosy, democratic future. The face of the young boy, his actions, and his natural subservience to any kind of authority are an echo of the effects of a regime of terror.

The digital restoration was done from the best elements available – two interpositives and a second-generation dupe negative archived at Cinecittà Digital Factory and Centro Sperimentale di Cinematografia – Cineteca Nazionale. Restored in 2013 by Cineteca di Bologna and the Centro Sperimentale at L'Immagine Ritrovata laboratory.



29.10. 20:00

European Coproductions

## Golden Eighties

### Chantal Akerman BE, FR, CH 1986

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.65, Farbe/color  
DCP 2K, 96 min, Cinematek

**B:** Chantal Akerman, Leora Barish, Henry Bean, Pascal Bonitzer, Jean Gruault  
**K:** Gilberto Azevedo, Luc Benhamou  
**S:** Francine Sandberg  
**T:** Henri Morelle, Miguel Rejas  
**M:** Marc Herouet (Text: Chantal Akerman)  
**D:** Myriam Boyer, John Berry, Delphine Seyrig, Nicolas Tronc, Lio, Pascal Salkin  
**P:** La Cecilia (Paris), Paradise Films (Brussels), Limbo Films (Zurich)  
**Prod:** Martine Marignac



In einem Einkaufszentrum, zwischen Lili's Friseursalon, der Konfektionsboutique der Familie Schwartz und Sylvies Bistro, kreuzen sich die Wege von Mitarbeiter\*innen und Kund\*innen, die alle von der Liebe träumen, reden und singen. Für diesen Film entwarf Akerman ein kompliziertes Sounddesign – mit klackernden Stöckelschuhen, dem Geräusch eines Reißverschlusses und einer Klangkulisse aus Gesprächen und Gesängen.

Die Restaurierung wurde von der Cinematek unter Verwendung des 35mm Originalnegativs und in Zusammenarbeit mit der Fondation Chantal Akerman und der Stiftung Artois-Baillet Latour durchgeführt. Das Negativ war gut erhalten, der Magnetton jedoch unvollständig. Der Ton wurde vom Lichtton einer unvollständigen Kopie abgenommen und mit einer Digitalisierung von 2006 ergänzt. Alle Arbeiten wurden im Cinematek Digilab durchgeführt, einschließlich der digitalen Retusche auf zwei DaVinci Revival-Workstations, der Farbkorrektur mit Resolve und des Re-Masterings.

In a shopping mall, customers and shop workers interact daily – at Lili's hair salon, at the Schwartz family's ready-to-wear boutique, or at Sylvie's bar. They all dream, talk, or sing about love. Akerman created an intricate sound design for this film – from the click of high heels on the floor, to the sound of a zipper, to the ever-changing tone of conversations and chants.

The restoration was done by the Cinematek from the original camera negative (color, 35mm) in collaboration with the Fondation Chantal Akerman and the Artois-Baillet Latour foundation. The negative was well preserved, but the magnetic sound was incomplete. An optical soundtrack was taken from an incomplete print, and filled in from the 2006 digitization for DVD release. All work was carried out in-house at Cinematek Digilab, including scanning on a Northlight Scanner, digital clean-up on two DaVinci Revival workstations, color grading using Resolve, and the re-mastering.

1.11. 11:30

European Restorations

## Der Golem, wie er in die Welt kam The Golem: How He Came into the World

### Paul Wegener DE 1920

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.33, stumm/silent, viragiert/tinted  
DCP 4K, 76 min  
Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

**B:** Paul Wegener, Henrik Galeen  
**K:** Karl Freund  
**Aus:** Kurt Richter  
**Bau:** Hans Poelzig  
**Kos:** Rochus Gliese  
**M:** Stephen Horne  
**D:** Paul Wegener, Albert Steinrück, Lyda Salmonova, Ernst Deutsch  
**P:** Projektions-AG Union  
**Prod:** Paul Davidson



Prag im 16. Jahrhundert: Kaiser Rudolf II. will die jüdische Bevölkerung aus der Stadt vertreiben. Rabbi Löw erschafft die Lehmfigur Golem, um das drohende Unheil für die Menschen im jüdischen Ghetto abzuwenden. Während dies zunächst gelingt, wendet sich der Golem schließlich gegen seinen Schöpfer und läuft Amok. Paul Wegeners dritte Verfilmung der jüdischen Legende war künstlerisch wie wirtschaftlich eine der erfolgreichsten deutschen Stummfilmproduktionen.

Eine deutsche Version des Films ist nicht erhalten. Für die Restaurierung wurde daher das gekürzte A-Negativ aus der belgischen Cinematek herangezogen. Fehlende Passagen wurden mithilfe eines Duplikats der gekürzten und neu bearbeiteten amerikanischen Verleihkopie aus dem George Eastman Museum ergänzt sowie mittels einer Kopie der Cinémathèque française, die von einem B-Negativ gezogen wurde. Vorlage für die Färbung war eine historische italienische Verleihkopie der Fondazione Cineteca Italiana.

The Holy Roman Emperor has issued a decree that Jews must vacate 16th century Prague. Rabbi Loew creates a huge figure of clay to try to avert the disaster looming over the Jewish ghetto. Although the Golem initially prevents the expulsion of the Jews, the creature ultimately turns on its maker and runs amok. This was director Paul Wegener's third film adaptation of the Golem legend and one of the biggest financial and critical successes of German silent films.

No German release version of the film survived. The restoration was based on an edited A negative available in the Belgian Cinematek. Missing passages and supplemental material were taken from a duplicate of a shortened and re-edited American release print held in the George Eastman Museum, and a print in the Cinémathèque française made from a B (export) negative. The tinting was based on a vintage Italian release print stored at the Fondazione Cineteca Italiana.



30.10. 14:30

European Restorations  
Transnational

# Das Haus der Lüge The House of Lies

**Lupu Pick**  
**DE 1926**

**OF/OV**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.33, sw/bw, stumm/silent**  
**DCP 4K, 111 min, Deutsche Kinemathek**

**Adaption von Henrik Ibsens »Die Wildente«/  
Adaptation of Henrik Ibsen's "The Wild Duck"**

**B: Fanny Carlsen, Lupu Pick**

**K: Carl Drews**

**Bau: Albin Grau**

**D: Werner Krauss, Mary Johnson, Lucie  
Höflich**

**P: Rex-Film AG**

**Prod: Lupu Pick**



Lupu Picks beeindruckende Adaption von Henrik Ibsens »Die Wildente« ist etwas in Vergessenheit geraten, obwohl der Film bei der Premiere in Berlin begeisterte Kritiken erhielt, in denen Pick in den Rang von F. W. Murnau gehoben wurde. In Ibsens Drama geht es um die junge Hedvig, deren Abstammung in Frage gestellt wird. Zur Zeit der Filmpremiere war das Thema höchst virulent, da die traditionelle Kernfamilie nach dem Ersten Weltkrieg großen Veränderungen gegenüberstand und sich die Geschlechterrollen in der Weimarer Republik wandelten.

Der Film wurde 2019 von der Norwegischen Nationalbibliothek in 4K digitalisiert und restauriert. Die Restaurierung basiert auf einer 35mm Nitratkopie, die in der Deutschen Kinemathek aufbewahrt wird. Diese Vorführrkopie hatte einen schlechten Bildstand, sodass das Bild anhand der Perforation stabilisiert werden musste. Schmutz und Kratzer wurden digital entfernt, die Zersetzung des Nitratmaterials wurde mit Hilfe von Bildinterpolation ausgeglichen.

Lupu Pick's impressive film has languished somewhat in obscurity. An adaptation of Henrik Ibsen's play "The Wild Duck," the film received glowing reviews when it premiered in Berlin and the critic for the German trade magazine Filmwoche argued that the director's work ranked alongside that of F.W. Murnau. Ibsen's drama is about a young woman, Hedvig, whose parentage is in question. The subject matter resonated at a time when the nuclear family was facing changes in the aftermath of World War I, and gender roles in the Weimar Republic were shifting.

The film was restored and digitized in 4K in 2019 by the National Library of Norway. The restoration was based on a 35mm nitrate print held at the Deutsche Kinemathek. That release print was jumpy, so the image was stabilized using the sprocket holes. Dirt and scratches were removed digitally and the disintegration of the nitrate stock was compensated for with frame interpolation.

29.10. 12:00

European Restorations

# Hôtel des Acacias

**Yves Hanchar,  
Pierre Charles  
Rochette, François  
Vanderveken,  
Isabelle Willems**  
**BE 1982**

**OmeU/Original with English subtitles**  
**Originalformat/Original format: 16 mm, 1:1.37,**  
**Farbe/color**  
**DCP 2K, 42 min, Cinematek**

**B: Chantal Akerman, Michèle Blondeel**

**K: Michel Houssiau**

**S: Suzy Rossberg**

**Aus: Françoise Hardy**

**T: Henri Morelle**



Voller Hoffnung, Sehnsucht und Vitalität kommen mehrere junge Frauen und Männer nacheinander im Hôtel des Acacias an. Im geschäftigen Treiben des Hotels sind alle auf der Suche nach der Liebe.

Der Film entstand 1982 als von Chantal Akerman geleitete Übung an der belgischen Hochschule für audiovisuelle Medien INSAS, kurz bevor sie »Golden Eighties« drehte. Ihre Persönlichkeit hinterließ sowohl bei den vier studentischen Regisseur\*innen einen starken Eindruck als auch im Film selbst. Das Originalnegativ wurde im Digilab der Cinematek in 2K-Auflösung gescannt. Grading, Reinigung, Synchronisierung und Mastering übernahm INSAS-Schüler Thaïs Play David. Die Restaurierung ist Teil einer Re-Mastering-Übung, um den Student\*innen die praktische Anwendung digitaler Werkzeuge zu vermitteln. Für die Arbeit an »Hôtel des Acacias« traf Thaïs Play David sowohl Isabelle Willems, eine der Co-Regisseur\*innen, als auch Michel Houssiau, den Kamera-Dozenten, der die ursprünglichen Dreharbeiten betreute.

Several young men and women arrive one after the other at Hôtel des Acacias, full of hope, desire and vitality. In the bustle of this hotel, everyone is looking for love.

'Hôtel des Acacias' was an exercise guided in 1982 by Chantal Akerman at Belgium's INSAS audio-visual college, just before she directed 'Golden Eighties.' Her personality left a strong impression on the four student directors and on the exercise itself. The original negative was scanned at Cinematek's Digilab in 2K resolution. The grading, clean-up, synchronization, and mastering were done by INSAS student Thaïs Play David. The restoration of the film is part of a re-mastering exercise in the curriculum of the master's program to teach students the practical use of digital tools for image processing. For the work on 'Hôtel des Acacias,' Thaïs Play David met with both Isabelle Willems, one of the co-directors, and Michel Houssiau, the cinematography teacher who oversaw the original shoot.

**29.10. 14:00**  
**Piano: Richard Siedhoff**

European Restorations

# Judaspengar Der Judaslohn The Price of Betrayal

**Victor Sjöström**  
**SE 1915**

**OF/OV**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.33, sw & viragiert/bw & tinted,**  
**stumm/silent**  
**DCP 4K, 36 min, SF Studios (Svenska**  
**Filminstitutet)**

**B:** Axel Frische  
**K:** Henrik Jaenzon, Julius Jaenzon  
**D:** Egil Eide, John Ekman, Kaja Eide, Stina Berg, Gabriel Alw  
**P:** AB Svenska Biografteatern



Der arbeitslose Holk benötigt Lebensmittel für seine kranke Frau. Auf einer illegalen Jagd mit seinem Freund Blom erschießt er versehentlich den Förster, doch der Verdacht fällt auf Blom, der fliehen kann und sich nun bei ihm versteckt.

Regisseur Victor Sjöström gilt als Vater des schwedischen Kinos. Lange Zeit galt der Film als verschollen, bis 2017 das französische CNC die sensationelle Entdeckung einer Nitratkopie einer Schweizer Verleihfassung in ihrer Sammlung bekanntgab. Eine Untersuchung ergab, dass die eingefärbten Zwischentitel auf Französisch und Deutsch aus dem Jahr 1926 stammen, während der Rest der Kopie von 1919 ist. Weder die ursprünglichen Zwischentitel noch eine Liste der schwedischen Zwischentitel sind erhalten. Für die Restaurierung wurden sie anhand der in den Papieren der Produktionsfirma überlieferten Liste der deutschen Zwischentitel rekonstruiert. Die Restaurierung und Digitalisierung erfolgte durch das CNC, die Neuerstellung der schwedischen Zwischentitel durch das Svenska Filminstitutet.

Unemployed man Holk needs food for his ill wife. While out poaching with his friend Blom, he accidentally shoots the forester, but Blom comes under suspicion and hides at Holk's.

Director Victor Sjöström (AKA Victor Seastrom) has been called the father of Swedish cinema. The film was long thought lost to posterity. Then in 2017, the Film Heritage Directorate of France's CNC (national film center) announced the sensational discovery of a version in its collection, a nitrate print for Swiss distribution. An examination of the film stock showed that the intertitles, which are tinted and in both French and German, date to 1926, while the rest of the print's stock is from 1919. Neither the original 1919 intertitles nor a list of Swedish intertitles survive. For this restoration, they were reconstructed using the production company's list of German intertitles. The restoration and digitization were done by the CNC, and the re-creation of the Swedish intertitles by the Swedish Film Institute.

**28.10. 19:00**  
**Piano: Richard Siedhoff**  
**Oboe: Mykyta Sierov**

European Restorations

# Der Katzensteg Regina, or the Sins of the Father

**Gerhard Lamprecht**  
**DE 1927**

**OmeU/Original with English subtitles**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.33, sw & viragiert/bw & tinted, stumm/**  
**silent**  
**DCP 2K, 126 min, Deutsche Kinemathek**

**Nach dem Roman von Hermann Sudermann/**  
**Based on a novel by Hermann Sudermann**  
**B:** Luise Heilborn-Körbitz,  
Gerhard Lamprecht  
**K:** Karl Hasselmann  
**Bau:** Otto Moldenhauer  
**Kos:** Herbert Knötzel  
**D:** Lissy Arna, Jack Trevor,  
Andreas Behrens-Klausen, Louise Woldera,  
Max Maximilian  
**P:** Gerhard Lamprecht Filmproduktion GmbH



Der Napoleon-Unterstützer Baron Schranden zwingt seine Magd Regine, bonapartistische Truppen über den Katzensteg in den Rücken eines preußischen Freikorps zu führen, dessen Angehörige durch diesen Verrat ums Leben kommen. Noch Jahre später sinnen die Dorfbewohner auf Rache und planen einen Hinterhalt am Katzensteg. In seinem historischen Melodram lässt Regisseur Gerhard Lamprecht knapp zehn Jahre nach dem Ende des Ersten Weltkriegs Nationalismus und Fahnengehorsam fragwürdig erscheinen.

Die beiden Originalnegative von ›Der Katzensteg‹ – eines für den deutschen Markt und ein Exportnegativ für den internationalen Vertrieb – gingen verloren. Von der deutschen Fassung ist nur eine 16mm Reduktionskopie erhalten. Die Restaurierung basiert auf 35mm Nitratkopien der Exportfassung, die die Jugoslovenska kinoteka und das Národní filmový archiv zur Verfügung stellten. Der Komponist Richard Siedhoff wurde mit der Komposition einer neuen Klaviermusik beauftragt, die von ihm in Begleitung von Mykyta Sierov auf der Oboe aufgeführt wird.

Napoleon supporter Baron von Schranden forces his maid Regine to lead French troops across Cat's Bridge ("Katzensteg") to decimate a corps of Prussian volunteers, a betrayal that triggers dire events. Years later the villagers of Schranden are still plotting revenge and planning an ambush at the bridge. In his period melodrama, made less than 10 years after the end of WWI, director Gerhard Lamprecht throws nationalism and blind obedience into question.

Both of the two original negatives produced for 'Regina, or the Sins of the Father,' one for international distribution and one for the German market, were lost. Only a 16mm reduction print of the German version, as well as two 35mm nitrate prints of the international version have survived. This restoration is based on the export version, made available by Jugoslovenska kinoteka and Národní filmový archiv. A new piano score was composed and performed by Richard Siedhoff, accompanied by Mykyta Sierov on the oboe.



27.10. 19:00

European Restorations

# Kuhle Wampe oder Wem gehört die Welt

## Kuhle Wampe, or Who Owns the World?

**Slatan Dudow**  
**DE 1932**

**OmeU/OV with English subtitles**  
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.19, sw/bw**  
**DCP 2K, 75 min, Deutsche Kinemathek**

**B:** Bertolt Brecht, Ernst Ottwalt  
**K:** Günther Krampf  
**Bau:** Robert Scharfenberg, Carl P. Haacker  
**T:** Carl-Erich Kroschke, Fritz Michelis  
**M:** Hanns Eisler  
**D:** Hertha Thiele, Ernst Busch, Martha Wolter, Adolf Fischer  
**P:** Prometheus Film, Prasens-Film



Eine Berliner Arbeiterfamilie verliert durch Erwerbslosigkeit ihre Wohnung und zieht in die Zeltkolonie Kuhle Wampe am Rand der Stadt. Der Sohn begeht aus Verzweiflung Selbstmord; die Tochter und ihr Verlobter aber stellen die Verhältnisse in Frage und engagieren sich.

›Kuhle Wampe‹ wurde am 14. Mai 1932 in Moskau uraufgeführt. Aufgrund seiner politischen Aussage wurde er in Deutschland verboten. Eine leicht gekürzte Fassung passierte dann doch die Zensur und wurde am 30. Mai 1932 in Berlin uraufgeführt, doch im März 1933 verbot die Zensurbehörde, die bereits den Nazis unterstand, den Film endgültig. Die in Zusammenarbeit mit Bertolt Brecht und Hanns Eisler entstandene Regiearbeit von Slatan Dudow gilt als Meilenstein des politischen Kinos.

Die digitale Restaurierung von 2020 basierte auf einer 35mm Nitratkopie aus dem BFI National Archive. Fehlstellen wurden aus dem Fragment einer 35mm Nitratkopie der französischen Fassung aus der Cinémathèque suisse und einem Duplikatnegativ des Bundesarchivs ersetzt.

Jobless in the great depression, a working-class Berlin family faces eviction. In despair, the son commits suicide; the rest of the family moves to the tent colony "Kuhle Wampe" on the city's outskirts. The daughter and her fiancé start questioning the order of things and become involved in the workers' movement.

'Kuhle Wampe' premiered in Moscow on May 14, 1932. Due to its political stance, however, it was banned in Germany. A slightly shortened version passed the censors and opened in Berlin on May 30, 1932. But in March 1933, the board of censors, now under Nazi control, banned 'Kuhle Wampe' for good. Director Slatan Dudow's work, made in collaboration with Bertolt Brecht and Hanns Eisler, marked a milestone in political cinema.

The digital restoration was based on a 35mm nitrate print from the BFI National Archive. Additional material came from the Praesens-Film AG archive at Cinémathèque Suisse, a fragment of a 35mm nitrate print of the French version, and a duplicate negative of the German version.

31.10. 10:00  
**Piano: Richard Siedhoff**

European Restorations

# Lola Montez, die Tänzerin des Königs

## Lola Montez, the King's Dancer

**Willi Wolff**  
**DE 1922**

**OF/Original with English subtitles**  
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.33, sw/bw, stumm/silent**  
**DCP 4K, ca. 120 min, DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum**

**B:** Willi Wolff, Paul Merzbach  
**K:** Arpad Viragh  
**Bau:** Stefan Lhotka  
**D:** Ellen Richter, Arnold Korff, Georg Alexander, Frida Richard, Fritz Kampers  
**P:** Ellen Richter Film GmbH  
**Prod:** Ellen Richter



Die Verfilmung des Lebens von Lola Montez mit Ellen Richter in der Hauptrolle stellt den legendenumrankten Star der 1840er-Jahre als spanische Roma vor. Ihr kometenhafter Aufstieg zur international gefeierten Tänzerin und einflussreichen Kurtisane wurde on location in Spanien, Italien, Griechenland, Paris und Bayern gedreht.

Die Restaurierung des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum zielte auf eine Rekonstruktion der verschollenen deutschen Originalfassung. Als Grundlage dienten zwei Exportfassungen: eine gekürzte und umgearbeitete Schweizer Vertriebsfassung mit dreisprachigen Titeln in Deutsch, Französisch und Italienisch, die in der Cinémathèque suisse überliefert ist, sowie eine niederländische Vertriebskopie des Cinema Palace Amsterdam, bewahrt im Eye Filmmuseum. Die Restaurierung ist Teil einer Kooperation zwischen dem DFF und dem Eye zur Rettung deutscher Stummfilme. Das Projekt wurde vom Förderprogramm Filmerbe finanziert und bei Haghefilm Digitaal in den Niederlanden durchgeführt.

In this silent film version of the life of Lola Montez, actor and producer Ellen Richter portrays the legendary dancer as a Spanish Roma. The film was shot on location in Spain, Italy, Greece, Paris, and Bavaria.

The goal of this DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum restoration was the closest possible reconstruction of the lost German release version, based on two surviving foreign release prints. The main source was a shortened and re-edited Swiss release print surviving in the Cinémathèque suisse, with tri-lingual titles in German, French, and Italian. Additional footage was sourced from a Dutch release print from the Eye Filmmuseum in Amsterdam. The restoration is part of a collaboration between DFF and Eye to save German silents that survive only as nitrate prints at Eye. Funding was provided by the Förderprogramm Filmerbe (Funding Program for the Digitization of German film heritage), and the technical work was carried out at Haghefilm Digitaal in the Netherlands.

28.10. 13:30

European Restorations

## Love, Life and Laughter

**George Pearson**  
**UK 1923**

**OF/OV**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.33, sw & viragiert & getont/bw & tinted &**  
**toned, stumm/silent**  
**DCP 2K, 84 min, BFI National Archive**

**B:** George Pearson  
**K:** A. H. Blake, Percy Strong  
**D:** Betty Balfour, Harry Jonas,  
Frank Stanmore, Annie Esmond, Nancy Price  
**P:** Welsh-Pearson  
**Prod:** George Pearson



Der britische Stummfilmstar Betty Balfour spielt eine arme Revuetänzerin, die vom Ruhm träumt. Sie verliebt sich in einen mittellosen Schriftsteller mit ebenso hehren Plänen. Zwei Jahre später ziehen sie Bilanz, wobei die Grenzen zwischen Traum und Realität, Tragödie und Komödie verwischen.

Fast 100 Jahre galt dieser Film als verschollen, bis das Eye Filmmuseum in den Niederlanden 2014 eine Kopie fand. In dieser niederländischen Fassung fehlten mehrere Passagen. Das Restaurationsteam setzte sie mühsam zusammen und erstellte neue englische Zwischentitel. Abgesehen von der Gelegenheit, Balfours Charme und schauspielerische Leistung zu erleben, erweitert der Film die Kenntnis von Regisseur Pearsons Arbeit. Denn obwohl er eine Schlüsselfigur des britischen Kinos ist, haben nur wenige seiner Filme überlebt. Restauriert vom BFI National Archive im Kopierwerk L'Immagine Ritrovata, Bologna, in Zusammenarbeit mit dem Eye Filmmuseum und mit Unterstützung der Eric Anker-Petersen Charity.

British silent star Betty Balfour stars as Tip Toes, a poor chorus girl who dreams of fame. She falls in love with a poor writer who shares that dream. Two years later, the working-class youngsters take stock, as the film blurs the boundaries between reverie and reality, tragedy and comedy.

Presumed lost for nearly a century, the film was rediscovered in 2014, when the Eye Filmmuseum in the Netherlands found a print. That Dutch-language version was missing several passages. The BFI restoration team painstakingly pieced it together and gave it new English intertitles. Apart from the opportunity to experience Balfour's charm and acting chops, the film expands our knowledge of director Pearson's work. Although he was a key figure in British cinema, only a handful of his films survive. Restored by BFI National Archive at L'Immagine Ritrovata lab, Bologna with the collaboration of Eye Filmmuseum and support from the Eric Anker-Petersen Charity.

31.10. 15:00

European Restorations  
European Coproductions

## Lumpenkavaliere Gentlemen Rascals

**Carl Boese**  
**DE, AT 1932**

**OF/OV**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.37, sw/bw**  
**DCP 2K, 81 min, The Danish Film Institute/  
Film Archive**

**B:** Alice O'Fredericks, Lau Lauritzen Jr.,  
Emeric Pressburger  
**K:** Karl Hasselmann, Maximilian Nekut,  
Franz Hoffer mann  
**S:** Else Baum  
**Bau:** Artur Berger, Emil Stepanek  
**M:** Frank Fox  
**D:** Carl Shenstrøm, Harald Madsen, Ingeborg  
Grah n  
**P:** Cine-Allianz Tonfilm GmbH  
**Prod:** Arnold Pressburger,  
Gregor Rabinowitsch



Das Komikerduo Pat & Patachon war ein dänischer Exportschlager und wurde vielerorts für den heimischen Kinomarkt adaptiert. In dem deutsch-österreichischen Tonfilm bereisen sie die Welt als Straßenmusiker und begeistern das Publikum mit ihren fröhlichen Melodien. Nur in Wien, der musikalischen Welthauptstadt, haben sie kein Glück. Dann erhalten sie auch noch einen Brief von ihrer Pflegetochter Kitty, die in finanzieller Not steckt. Pat & Patachon lassen nichts unversucht, um Geld zu beschaffen. Als sie Kittys zukünftige Schwiegereltern treffen, geben sie sich als ein Paar stilvoller Herren aus und es entspinnt sich eine Verwechslungskomödie.

Die Hauptquellen für die Restaurierung waren die originalen 35mm Bild- und Tonnegative aus dem Filmarchiv des Danske Filminstitut. Das Kopieren und die Digitalisierung wurden von Haghefilm in Amsterdam durchgeführt. Leider fehlte eine Spule des Tonnegativs, und der Vorspann des Films war aufgrund von Beschädigungen des Bildnegativs unbrauchbar.

The Danish comedy duo Ole & Axel was a successful cinema export, adapted under various names for domestic markets all over the world. In 'Gentlemen Rascals', they travel the world as street musicians, delighting audiences with their merry tunes, but in Vienna, the musical capital of the world, they have no luck. They get a letter from their foster daughter Kitty, who is in a financial pinch. Ole & Axel need to help her and leave no avenue unexplored trying to make money. When they meet Kitty's future in-laws, they pass themselves off as a pair of stylish gentlemen and a comedy of mistaken identity ensues.

The primary sources for the restoration were the original 35mm nitrate picture and sound negatives held by the Danish Film Archive. Printing and digitization was done by Haghefilm in Amsterdam. Unfortunately reel one of the sound negative was missing and the opening credits of the film were unusable due to deterioration of the picture negative.



28.10. 16:00

European Restorations

## Tatjana Ivančić: Experimentalfilme/ Experimental films

YU 1969–1976

OF/OV  
Originalformat/Original format: 8 mm, 1:1.33,  
sw/bw  
DCP 2K, 48 min, Austrian Film Museum



Tatjana Ivančić war talentiert, erfinderisch, aufmerksam. Mit ihrer Super-8-Kamera fing sie Eindrücke aus ihrer Umgebung ein und verwandelte sie in poetische Momentaufnahmen. Das gezeigte Kurzfilmprogramm umfasst: ›Do posljednje kapi‹ (1972), ›Dobro staro veslo‹ (1976), ›Dosada‹ (1973), ›Ekvinocij‹ (1973), ›Grad u izlogu‹ (1969), ›Od 0 do 2‹ (1972), ›Pijesak‹ (1971), ›Putositnice‹ (1976), ›Varijacije‹ (1975), ›Od zore do mraka‹ (1971) und ›Igra života‹ (1972).

Die Filme wurden 2019/2020 auf der Grundlage von Super-8-Kopien der zweiten Generation mit Magnetton aus dem Besitz des Kinoklub Zagreb restauriert. Die Digitalisierung von Bild und Ton sowie die digitale Bildrestaurierung wurden vom Österreichischen Filmmuseum durchgeführt; der Ton wurde in Zagreb restauriert. Die Restaurierung wurde vom Kinoklub Zagreb mit Hilfe des Kroatischen Staatsarchivs – Kroatische Kinemathek initiiert und vom Kroatischen Audiovisuellen Zentrum finanziert.

Tatjana Ivančić was skillful, inventive, and attentive. With her Super 8 camera, she captured impressions from her surroundings and transformed them into poetic snapshots. This short film program includes: 'Until the Last Drop' (1972), 'Good Old Oar' (1976), 'Boredom' (1973), 'Equinox' (1973), 'City in the Shop Window' (1969), 'From 0 to 2' (1972), 'The Sand' (1971), 'Travelogue' (1976), 'Variations' (1975), 'From Dawn to Dusk' (1971), and 'The Play of Life' (1972).

The films were restored in 2019/2020 based on second-generation Super 8 prints with magnetic soundtracks held by Kinoklub Zagreb. The digitization of picture and sound and the digital image restoration were done by the Austrian Film Museum; the sound was restored in Zagreb. Initiated by the Kinoklub Zagreb with the help of the Croatian state archives – Croatian Cinematheque, it was funded by the Croatian Audiovisual Centre.

31.10. 20:00

Europe, Year Zero

## Valahol Európában Irgendwo in Europa Somewhere in Europe

Géza von Radványi  
HU 1947

OmeU/Original with English subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.37, sw/bw  
DCP 4K, 100 min, Nemzeti Filmintézet –  
Filmarchívum

**B:** Béla Balázs, Géza von Radványi  
**K:** Barnabás Hegyi  
**S:** Félix Máriássy  
**Bau:** József Pán  
**T:** Gyula Rónay  
**M:** Denes Buday  
**D:** Artúr Somlay, Miklós Gábor, Zsuzsa Bánki,  
Endre Harkányi  
**P:** MAFIRT, Radványi Production



Eine Gruppe von Waisenkindern durchkämt 1945 die Nachkriegslandschaft auf der Suche nach Nahrung und Obdach. Sie stoßen auf ein zerbombtes Schloss, in dem ein Musiker Unterschlupf sucht. Nach anfänglichen Streits nimmt er die Bande unter seine Fittiche und findet ihre Anerkennung.

Der von Filmtheoretiker Béla Balázs geschriebene und vom legendären Géza von Radványi inszenierte Film war der erste international erfolgreiche ungarische Film nach dem Zweiten Weltkrieg. In neorealistischem Stil schildert er die moralische und physische Zerstörung Europas durch Krieg und Armut.

Der Film wurde auf Basis des original Nitratnegativs restauriert, das aus drei unterschiedlichen Rohfilmmaterialien bestand und erhebliche Zersetzungen aufwies. Die Restaurierung wurde 2017 vom Filmlabor des Nemzeti Filmintézet Magyarországon in Zusammenarbeit mit dem Filmarchiv durchgeführt.

In 1945, a group of orphans scour the post-war countryside in search of food and shelter. They stumble upon a bombed-out castle where a musician is sheltering. After an initial altercation, he takes the gang under his wing, winning their respect by protecting them from the elements.

Written by film theorist Béla Balázs and directed by the legendary Géza von Radványi, this was the first internationally successful Hungarian film after World War II. It represented a cri de coeur to a Europe coming to its senses after the war. In neorealist style, it depicted the moral and physical destruction caused by conflict and poverty.

The film was restored from the original nitrate sound-on-film negative, made up of three different kinds of raw materials and showed significant degradation. The restoration was carried out in 2017 by Hungary's National Film Institute's Filmlab in conjunction with the Film Archive.

## Die Venus vom Tivoli The Venus of Tivoli

Leonard Steckel  
CH 1953

OF/OV  
Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37,  
sw/bw  
DCP 4K, 97 min, Cinémathèque suisse

Nach einem Bühnenstück von  
Peter Haggenmacher/Based on a play by  
Peter Haggenmacher  
B: Friedrich Torberg  
K: Eugen Schüfftan  
S: René Martinet  
Aus: Werner Schlichting  
Kos: Robert Gamma  
T: Kurt Hugentobler, Rolf Epstein  
M: Walter Baumgartner  
D: Hilfe Krahl, Paul Hubschmid,  
Heinrich Gretler, Gustav Knuth, Inge Konradi  
P: Gloriafilm AG  
Prod: Oscar Düby



Die berühmte Schauspielerin Anina Wiedt tritt in eine Truppe arbeits- und heimatloser Schauspieler\*innen ein, um sie vor dem Ruin zu retten. In Schaffhausen, bei der Aufführung von Jacques Offenbachs Operette »Der Regimentszauberer«, trifft sie auf den Zwangsvollstrecker Knüsli, der durch die Schauspieler\*innen eine neue Welt kennenlernt.

›Die Venus vom Tivoli‹ wurde in zwei Versionen produziert – auf Schweizerdeutsch und Deutsch. Das Originalnegativ der deutschen Fassung mit Lichtton wurde in der Cinémathèque suisse aufbewahrt. Durch das Essigsäure-Syndrom war das Material stark zersetzt. Die Schweizer Fassung wurde daher aus einer alten Kopie rekonstruiert, die 1958 in der Cinémathèque deponiert worden war. Da sie selten vorgeführt wurde, war sie weitgehend frei von Kratzern und Schmutz und diente für das Grading und die Tonrestaurierung. Die Schweizer Version wurde digitalisiert und ist nun als 4K DCP erhältlich.

Well-known actor Anina Wiedt joins a small troupe of unemployed and homeless actors to try to save them from ruin. During a performance of an operetta by Jacques Offenbach's "Le fifre enchanté, ou Le Soldat magician" in Schaffhausen, she meets debt collector Knüsli, and a whole new world opens up.

The film 'The Venus of Tivoli' was produced in two versions – Swiss German, and German. The original negative of the German version, with optical sound, is held by the Cinémathèque suisse (Swiss Film Archives). It was badly decomposed by vinegar syndrome, almost beyond recovery. So the Swiss version was reconstructed from a vintage print, deposited at the Cinémathèque in 1958. The print was rarely screened and was in relatively good condition, largely free of scratches and dirt. The color grading and sound restoration were based on that print. The Swiss version was digitized and is now available as a 4K DCP.

# Vorträge und Gespräche Lectures and Discussion

Dienstag/Tuesday

27.10.

16:00

**Filmerbe barrierefrei: ›Kuhle Wampe‹**

Juliane Möck (Autorin SDH), Alexander Fichert (Audio-  
skript), Franz Frank (Deutsche Kinemathek)

Moderation: Jurek Sehr (Deutsche Kinemathek)

In deutscher Sprache/In German

Auf Anfrage kann die Veranstaltung mittels AD und DGS  
barrierefrei zugänglich gemacht werden.

Zahlreiche digitalisierte Werke des deutschen Filmerbes liegen mittlerweile als barrierefreie Fassungen vor und ermöglichen vielen Menschen einen Zugang zur Filmgeschichte. So können blinde und sehbehinderte Menschen die Filme mithilfe einer Audiodeskription (AD) genießen, während erweiterte Untertitel (auch SDH, subtitles for the deaf or hard of hearing) die Werke auch gehörlosen und gehörgeschädigten Menschen zugänglich machen.

In dieser Fachveranstaltung geben Expert\*innen aus den Bereichen Audiodeskription und Untertitelung Einblick in die Produktion der barrierefreien Fassung des Eröffnungsfilms ›Kuhle Wampe‹. Anhand von Filmausschnitten und Praxisbeispielen werden dabei auch Herausforderungen und Besonderheiten der Erstellung von barrierefreien Fassungen für filmhistorische Werke verdeutlicht.

Numerous digitized historical German films are now available in accessible versions, making it possible for wider audiences to enjoy the country's film heritage. The blind or partially sighted can watch a film with the help of an audio description, while subtitles for the deaf or hard of hearing (SDH) make it accessible to that group. In this presentation, experts in audio description and subtitling will discuss how the accessible version of the festival's opening night film 'Kuhle Wampe' was created. Using film clips and real-world examples, they will talk about the challenges and peculiarities of making historical movies accessible.

Mittwoch/Wednesday

28.10.

10:00

**Harold Brown's "Physical Characteristics of Early  
Films as Aids to Identification"**

Camille Blot-Wellens (FIAF)

In englischer Sprache/In English

Seit seiner ersten Veröffentlichung durch die International Federation of Film Archives (FIAF) im Jahr 1990 ist Harold Browns »Physical Characteristics of Early Films as Aids to Identification« ein Standardwerk für Kinematheken und Archive auf der ganzen Welt. 30 Jahre später bringt die FIAF nun eine neue, erweiterte Ausgabe heraus. In diesem Vortrag skizziert Camille Blot-Wellens die Ursprünge von Browns Publikation und stellt die von Archivar\*innen und Forscher\*innen für die neue Ausgabe entwickelten Arbeiten vor. Während Brown sich auf frühe Filme, und dabei vor allem auf die in den Sammlungen des British Film Institute (BFI) vertretenen Produktionsfirmen konzentrierte, ebnete er auch den Weg für die Datierung jüngerer Filmmaterials, wie z. B. Kodak. Die Jubiläumsausgabe enthält neue Kapitel zu anderen frühen Produktionen, zu einigen der wichtigsten Filmmaterialhersteller wie Agfa, Orwo, Gevaert, sowie eine ausführliche Studie über Eastman Kodak.

Since the International Federation of Film Archives (FIAF) first published it in 1990, Harold Brown's "Physical Characteristics of Early Films as Aids to Identification" has been a crucial tool for cinematheques and archives around the world. Now, 30 years later, FIAF is bringing out a new, expanded edition. In this lecture, Camille Blot-Wellens will briefly trace the origins of Brown's publication, and present the work developed by archivists and researchers for the new edition. While Brown focused on early films, and mainly on the production companies represented in the collections of the British Film Institute (BFI), he also opened the door to the dating of more recent film stock, such as Kodak. This edition includes new chapters both on other early productions and some of the main film stock manufacturers, such as Agfa, Orwo, Gevaert, and others, as well as a more extensive study of Eastman Kodak, including its European branches.



Mittwoch/Wednesday

# 28.10.

10:00

**FIAF's Unified Film Catalogues: A successful example of international cooperation between film archives**

Christophe Dupin (FIAF)

In englischer Sprache/In English

Mitte der 1930er-Jahre erkannten die ersten der gerade gegründeten Filmarchive, dass der Aufbau internationaler Kontakte und der Austausch von Filmen und Informationen untereinander für die Entwicklung dieses neuen Bereichs unerlässlich war. Als sie 1938 die Fédération Internationale des Archives du Film (FIAF) gründeten, wurde dieser Austausch zu einem der Gründungsprinzipien. Diese Präsentation gibt einen kurzen Überblick darüber, wie der Informationsaustausch über Filmbestände allmählich zur Veröffentlichung verschiedener einheitlicher Filmkataloge (mit Schwerpunkt auf der Stummfilmzeit) führte. Wurden diese anfangs nur mit FIAF-Mitgliedern geteilt, sind sie in jüngerer Zeit über die Datenbank »Treasures from the Film Archives« einem breiteren Publikum zugänglich. Dieser Vortrag beleuchtet auch die Schlüsselrolle, die insbesondere europäische Filmarchive und Archivar\*innen für die erfolgreiche internationale Zusammenarbeit im Rahmen des FIAF-Netzwerks gespielt haben.

In the mid-1930s, the heads of the first emerging film archives realized that establishing international contacts and sharing films and information with similar institutions was essential to the development of this new field. When they formed the International Federation of Film Archives (FIAF) in 1938, sharing information about each other's film collections became one of its founding principles. This presentation provides a brief illustrated overview of how this idea of sharing information about film holdings gradually engendered the publication of various unified film catalogues (with a focus on the silent period). Initially shared only among FIAF members, they have more recently been made available to a wider audience via the "Treasures from the Film Archives" database. This talk also examines the key role played by various European film archives and archivists in what remains to this day one of the best examples of successful international cooperation enabled by the FIAF network.

# 32

Mittwoch/Wednesday

# 28.10.

16:00

**Preserving the Yugoslav Experimental Amateur Film Heritage: The films of Tatjana Ivančić**

Petra Belc (Kinoklub Zagreb)

Nadja Šičarov (Österreichisches Filmmuseum)

In englischer Sprache/In English

Im Jahr 2019 bat der Kinoklub Zagreb (KKZ) das Österreichische Filmmuseum um Zusammenarbeit bei der Restaurierung der Filme von Tatjana Ivančić (1913–1986). Ivančić drehte zwischen 1960 und 1980 über 70 Super-8-Filme und nahm an vielen jugoslawischen Amateurfilmfestivals teil, die dazu beitrugen, die Experimentalfilmszene des Landes zu etablieren, und ein reiches filmisches Erbe hinterließen. Ihre Filme sind Teil der Filmsammlung des KKZ, die das Kroatische Staatsarchiv – Kroatische Kinemathek aufbewahrt. Aufgrund fehlender Ressourcen stellen die Kleinbildformate aus der Sammlung eine besondere Herausforderung für die Restaurierung in Kroatien dar. Ziel des Projekts ist die digitale Restaurierung und der Erhalt der 14 überlieferten Ivančić-Filme, die nur als Super-8-Kopien der zweiten Generation (und 16mm Zwischenegative und -Kopien) vorliegen. Die Kurzfilme von Ivančić handeln von der Schönheit des Alltäglichen und den kleinen Details in Natur und Umwelt, insbesondere dem Meer.

In 2019 Kinoklub Zagreb (KKZ) approached the Austrian Film Museum with a request for collaboration in restoring the films of its most prolific member, Tatjana Ivančić (1913–1986). Ivančić made over seventy Super 8mm films between the 1960s and 1980s and competed in many Yugoslav amateur film festivals, which helped to establish the country's experimental film scene, and left behind a rich cinematic legacy. Her films are part of the KKZ film collection kept at the Croatian State Archives – Croatian Cinematheque. The small-gauge formats from the collection pose a particular restoration challenge in Croatia due to a lack of resources. The goal of the project is to digitally restore and preserve the 14 surviving Ivančić films, which exist only as second-generation Super 8 prints (and 16mm internegatives and prints). The majority of Ivančić's shorts were about the beauty of the mundane, the small details of the natural world, and the textures of the biosphere, in particular the sea.

Mittwoch/Wednesday

# 28.10.

18:15

**Restoration process ›Der Katzensteg‹**

Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek)

In englischer Sprache/In English

Für ›Der Katzensteg‹ wurden zwei Negative produziert, eines für den deutschen Markt und ein Exportnegativ für den internationalen Vertrieb, die beide nicht überlebt haben. Das einzige überlieferte Element der deutschen Fassung ist eine 16mm Reduktionskopie mit deutschen Zwischentiteln. Von der Exportfassung existieren zwei 35mm Nitratkopien, eine mit jugoslawischen und eine mit tschechoslowakischen Zwischentiteln. Die Restaurierung der Deutschen Kinemathek basiert auf den beiden Nitratkopien der Exportfassung, die in einem umfangreichen Restaurierungsprozess zu einer möglichst vollständigen Fassung kombiniert wurden. Die Restaurierung wurde bei ARRI Media in München und Berlin durchgeführt, mit Unterstützung der Jugoslovenska kinoteka (Belgrad) und des Národní filmový archiv (Prag). Die Finanzierung erfolgte durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und die Sunrise Foundation for Education and the Arts, San Diego.

Two negatives were produced for 'Regina, or the Sins of the Father' – one for international distribution and one for the German market, both of which have been lost. The only surviving element from the German version is a 16mm reduction print with German intertitles. Two 35mm nitrate prints of the international version still exist, one with Yugoslavian and one with Czech intertitles. The Deutsche Kinemathek restoration is based on those two nitrate prints, which were combined in an extensive reconstruction and restoration process to create as complete a version as possible. The restoration of 'Regina, or the Sins of the Father' was done at ARRI Media in Munich and Berlin, with the support of the Jugoslovenska kinoteka (Belgrade) and the Národní filmový archiv (Prague). Funding came from the German Commissioner for Culture and the Media and the Sunrise Foundation for Education and the Arts, San Diego.

Donnerstag/Thursday

# 29.10.

10:00

**Film Heritage and Academic Studies: Best practice examples from European universities**

Dominique Willoughby (Université Paris 8), Simone Venturini (Università degli Studi di Udine), Floris Paalman (Universiteit van Amsterdam), Oliver Hanley (Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf)

Moderation: Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek)

In englischer Sprache/In English

Immer mehr Hochschulen in Europa bieten Studiengänge zum Filmerbe an. Teils handelt es sich dabei um Spezialisierungsmöglichkeiten an medienwissenschaftlichen Fachbereichen, teils um Angebote, die interdisziplinär auf Archiv- oder Kulturwissenschaften aufbauen, und teils um praxisorientierte Ausbildungen, die beispielweise Filmrestaurierung lehren. Dass die Ansätze an den unterschiedlichen Instituten so vielfältig sind, liegt auch an der Vielschichtigkeit des Forschungsgegenstands und der Zielsetzung solcher Studien. Exemplarisch stellen vier Institutionen akademische Konzepte und beispielhafte Projekte aus ihren Studiengängen zum Filmerbe vor. Die kurzen Präsentationen bieten u. a. eine Annäherung an folgende Fragen: Wie sieht die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Archivierung und Restaurierung aus, welche Konzepte des Zugangs werden erforscht und umgesetzt? Wie sieht das Verhältnis von Theoriebildung und Archiv- und Restaurierungspraxis aus?

More and more European universities are now offering programs in film history and heritage. In some cases, those curricula are specializations within a media studies department, some of them are based on interdisciplinary courses in archival science or cultural studies, and some are practical training courses, for instance in film restoration. The varied approaches at the different institutions can be attributed to the complexity of the subject of film heritage and to the objectives of the different curricula. These four short presentations will look at, among other things, the issues surrounding academic approaches to film archiving and restoration, what research is being done into making films accessible and how it can be implemented, and the relationship between theoretical learning, and archival as well as restoration practices.

# 33

Donnerstag/Thursday

# 29.10.

14:00

## Collaborating with European Archives to Restore the Swedish Silent Film Heritage

Jon Wengström (Svenska Filminstitutet)

In englischer Sprache/In English

Stummfilme wurden grenzüberschreitend verbreitet, weshalb sich Elemente inländischer Produktionen häufig in ausländischen Archiven finden. Um eine möglichst originalgetreue Fassung rekonstruieren zu können, müssen diese bei der Restaurierung von Stummfilmen daher zusammenarbeiten. Für das Svenska Filminstitutet ist der Zugang zu Archivsammlungen anderer Länder von besonderer Bedeutung, weil ein Großteil der inländischen Stummfilmnegative 1941 bei einem Brand in Stockholm verloren ging. In diesem Vortrag geht es um die Rekonstruktion schwedischer Stummfilme, die dank der Überlieferung von Kopien und Negativen in europäischen Archiven ermöglicht wurde. Zuvor verloren geglaubte Filme konnten so wiederentdeckt (u. a. ›I livvets vår, ›Hämnaren, ›Gränsfolken, ›Judaspengar) und Klassiker (›Berg-Ejvind och hans hustru, ›Gösta Berlings Saga) neu restauriert werden. Die Zusammenarbeit zwischen den Archiven war auch ein Schlüssel um die künstlerische Entwicklung einzelner Filmemacher\*innen nachvollziehen zu können.

Silent films knew no borders and enjoyed wide distribution. Elements of domestic productions can therefore often be found in foreign archives and collaboration is necessary when restoring silent films, not least to ensure that a version closest to the original can be reconstructed. For the Swedish Film Institute, accessing archival collections in other countries has been crucial, since the majority of the country's original silent film negatives were lost in a devastating Stockholm fire in 1941. This talk deals with prints and negatives of Swedish silent films found in various European archives over the past two decades, which made it possible to restore more early Swedish films. Films previously thought lost were brought back to life (among others 'I livvets vår,' 'Hämnaren,' 'Gränsfolken,' 'Judaspengar'), and classics ('Berg-Ejvind och hans hustru,' 'Gösta Berlings saga') got new, more faithful restorations. Collaboration was also key to understanding the development of individual filmmakers.

# 34

Donnerstag/Thursday

# 29.10.

16:30

## Restoration process ›Extase/›Ekstase

Jeanne Pommeau (Národní filmový archiv, Prague),  
Jonáš Kucharský (Národní filmový archiv, Prague),  
Florian Wrobel (Filmarchiv Austria)  
Moderation: Matěj Strnad (Národní filmový archiv, Prague)

In englischer Sprache/In English

›Extase/›Ekstase (Gustav Machatý, 1933) war bereits in der Konzeptions- und Produktionsphase ein ehrgeiziges internationales Projekt. Den aktuellen Empfehlungen zur Katalogisierung zufolge sollten die drei Originalsprachfassungen (Tschechisch, Deutsch und Französisch) als eigenständige Werke behandelt werden. Die unterschiedlichen Versionen kamen durch Zensurschnitte, Wiederveröffentlichungen und Umarbeitungen zustande. Angesichts der Internationalität der ursprünglichen Produktion und der Vertriebsgeschichte musste die Restaurierung ebenso grenzüberschreitend verlaufen. Zahlreiche europäische Archive haben an der Restaurierung von ›Extase (Národní filmový archiv, 2019), aber auch an der Restaurierung von ›Ekstase (Filmarchiv Austria, 2020) mitgewirkt. Dieses Podiumsgespräch stellt beide Restaurierungsprojekte vor und hebt dabei die Unterschiede zwischen der tschechisch- und der deutschsprachigen Version hervor und zeigt, wie die beiden Restaurierungsprojekte aufeinander rückgewirkt haben.

'Ecstasy' (Gustav Machatý, 1932) was a very ambitious and inherently international project, even during its development and production phases. In line with current cataloguing recommendations, its three original language versions (Czech, German, and French) should actually be treated as separate works. The very existence of the different versions is the result of censorship edits, re-releases, and re-workings. Given the international aspect of its production, as well as its dynamic distribution history, it is clear that the film's restoration also requires an international effort. Numerous European archives contributed to the restoration of 'Extase' (by Národní filmový archiv, Prague, in 2019), as well that of 'Ekstase' (by Filmarchiv Austria in 2020). This panel will present a detailed comparison between the two projects, examining the differences between the Czech and German versions, as well as the ways in which the undertakings informed and influenced each other.

Freitag/Friday

# 30.10.

10:00

## Films in Their Own Right – Providing access to newsreels and documentary footage

Annabelle Shaw (British Film Institute), Leontien Bout (Eye Filmmuseum), Kerstin Herlt (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum)  
Moderation: Adelheid Heftberger (Bundesarchiv)

In englischer Sprache/In English

Filmarchive enthalten neben Spielfilmen zahlreiche andere Genres, wie Wochenschauen, ungeschnittenes Dokumentarfilmmaterial, Amateurfilme und nicht identifizierte Filme. Der Zugang zu diesen Beständen ist heikel, da die filmografischen Daten unvollständig sind und oftmals Unsicherheit hinsichtlich der Rechtssituation besteht. Manchmal treten Filmarchive selbst als Inhaber von Verwertungsrechten auf, oft aber ist nicht bekannt, wer Rechtsnachfolger ist – insbesondere bei Filmen, die vor 1945 produziert wurden. Die Gründe sind vielfältig, z. B. existierten Quellen wie Produktionsverträge nicht oder sind nicht mehr auffindbar. Oft haben Archive auch nicht die erforderlichen Ressourcen zur Recherche. In dieser Podiumsdiskussion werden Strategien für einen besseren Austausch zwischen europäischen Filmarchiven vorgestellt und die jüngsten Aktivitäten der Regierungsbehörden in der EU zur Vereinheitlichung des Urheberrechtsgesetzes diskutiert.

Film archives contain not only fiction films, but also many other genres, such as newsreels, uncut documentary footage, amateur films, and unidentified films. But access to those collections is often difficult, not only because the filmographic records are incomplete, but also because there is uncertainty about the rights situation. Sometimes film archives hold the copyright. But often nobody knows who has the rights, especially for films produced before 1945. Among the reasons for this are a lack of sources, such as production contracts that are missing or never existed. And in many cases, the archives simply do not have the time to clarify the rights situation. In this panel discussion, we will present strategies for a better exchange of information on copyright holders between European film archives and take a look at recent activities by government agencies and the EU to harmonize European copyright laws.

Freitag/Friday

# 30.10.

13:30

## Ibsen and Silent Cinema: A transnational approach to national film heritage

Eirik Frisvold Hanssen (Nasjonalbiblioteket)

In englischer Sprache/In English

In der Stummfilmzeit wurden etwa dreißig Verfilmungen von Henrik Ibsens Werken produziert – in Deutschland, Schweden, den USA, Italien, Spanien, Russland und Großbritannien. Seit kurzem sammelt die Norwegische Nasjonalbiblioteket in Zusammenarbeit mit internationalen Filmarchiven und weiteren Partnern digitale und analoge Elemente der neun Stummfilme, deren Existenz (in mehr oder weniger vollständiger Form) bekannt ist. Der Vortrag beleuchtet die Erfahrungen im Aufbau dieser Sammlung sowie ihrer Verbreitung. Keiner der Filme wurde in Norwegen produziert und nur sehr wenige wurden in norwegischen Kinos gezeigt. Die meisten dieser Stummfilme sind als Teil der nationalen Filmgeschichte und ihres historischen Kontexts in Vergessenheit geraten. Das Beispiel der Ibsen-Stummfilme demonstriert den Wert eines transnationalen Ansatzes bei der Pflege des nationalen Filmherbes im institutionellen Kontext eines nationalen Filmarchivs.

During the silent era, about thirty film adaptations of Henrik Ibsen's works were produced, in Germany, Sweden, the United States, Italy, Spain, Russia, and Britain. Recently, the National Library of Norway, in collaboration with international film archives and other partners, has started collecting digital and analogue elements of the nine silent Ibsen films that are known to be extant (in more or less complete form). This discussion will cover some of the experiences involved in assembling such a collection, as well as in its dissemination. None of the films were produced in Norway, and very few were shown in Norwegian cinemas. Most of the Ibsen silents have also been neglected and often forgotten as part of the national film historical contexts in which they were originally produced. The Ibsen silent film demonstrates the value of a transnational approach in cultivating a national film heritage within the institutional context of a national film archive.

# 35



# Biografien

Samstag/Saturday

## 31.10.

14:00

**European Slapstick: The Fy og Bi phenomenon**

Mikael Braae (Det Danske Filminstitut)

Jannie Dahl Astrup (Det Danske Filminstitut)

Ulrich Rüdell (Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin)

In englischer Sprache/In English

Das dänische Komödianten-Duo Fy og Bi, international auch als Ole & Axel oder Pat & Patachon bekannt, trat zwischen 1921 und 1940 mit internationalem Erfolg in mehr als 40 Filmen auf. Es war ebenso beliebt wie die amerikanischen Komiker Buster Keaton und Harold Lloyd – und ihnen auch künstlerisch gewachsen. Als echt europäisches Phänomen kombinierte das Duo sehr »dänisch«<sup>1</sup> wahrgenommene Eigenschaften, Stil und Humor mit einer internationalen Anziehungskraft. Bereits ab 1925 ließ die Produktionsfirma Palladium die Stars für internationale Produktionen aus, u. a. in Österreich, Deutschland und Großbritannien. Ein umfangreiches Digitalisierungsprojekt für dänische Stummfilme und der Erwerb des gesamten Palladium-Katalogs durch das Danske Filminstitut hat ihr Werk nun weithin zugänglich gemacht. Historische Aufzeichnungen geben Einblick in die internationalen Vertriebswege und Koproduktionsmuster und die in Archiven entdeckten Kopien bieten die Chance zur Restaurierung der ausländischen Produktionen.

Between 1921 and 1940, the Danish comedy duo Fy og Bi, known in the USA as Ole & Axel, and elsewhere as Pat & Patachon was a major success, appearing in more than 40 films. They rivaled in popularity (if not artistic finesse) the great American comedians such as Buster Keaton or Harold Lloyd. A true European phenomenon, they combined what was perceived as very ‘Danish’ characteristics, style, and humor with unprecedented international appeal. As early as 1925, production company Palladium began loaning the stars out for international films, including in Austria, Germany, and Britain. The Danish Film Institute’s extensive digitization program for Danish silents, combined with its acquisition of the Palladium catalogue, has made their domestic films widely available. Historical records show international distribution and co-production patterns, and prints discovered in international archives offer additional restoration opportunities, encompassing the team’s foreign productions.

## 36

Sonntag/Sunday

## 1.11.

11:00

**Restoration process ›Der Golem, wie er in die Welt kam‹**

Anke Wilkening (Restauratorin)

In englischer Sprache/In English

Nach dem Ersten Weltkrieg strebten deutsche Produktionsfirmen die internationale Vermarktung ihrer Filme an. Viele Stummfilme des Weimarer Kinos sind daher heute als Exportfassungen in ausländischen Archiven überliefert, während die deutschen Kinofassungen verschollen sind. Weiterhin sind insbesondere Originalnegative, die nach Ende des Zweiten Weltkriegs aus den Archiven der Ufa oder aus dem Reichsfilmarchiv ins Ausland gelangten, über verschlungene Wege überliefert. Die Zugänglichmachung eines Originalnegativs der Cinematek in Belgien ermöglichte 2018 eine neue Restaurierung von Paul Wegeners ›Der Golem, wie er in die Welt kam‹ durch die Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung. Das Originalnegativ brachte keine neuen, sondern die aus der bis dahin verfügbaren italienischen Exportfassung vertrauten Szenen in anderer Version. Mit einer zweiten Kamera von einem anderen Standpunkt gedreht als die Exportfassung, ergibt sich eine neue Erfahrung des Bildraums.

After World War I, German production companies were eager to market their movies abroad. So many silent films of the Weimar era survived as export versions in international archives, while the German release versions were lost. In addition, original negatives from the archives of the Ufa studios or the Reichsfilmarchiv (Third Reich film archives) that ended up abroad after World War II have come down to us via roundabout routes. A new 2018 restoration of Paul Wegener’s ‘The Golem: How He Came into the World’ became possible after an original negative held in the Belgian Cinematek became available. That negative contained well-known scenes from the previously available Italian export version in different variations – shot from a different angle with a second camera, the framing delivers a divergent composition.

## Petra Belc

hat einen Abschluss in Women’s Studies, einen doppelten Master in Philosophie und vergleichender Religionswissenschaft und promovierte in Filmwissenschaften an der Universität Zagreb mit ihrer Dissertation »The Poetics of Yugoslav Experimental Cinema from the 1960s and 1970s«. Ihre Forschungsinteressen umfassen Feminismus, zeitgenössische Kunst, Philosophie des Bildes sowie die Archivierung und Pflege von Schmalfilmen.

has a degree in women’s studies, a double MA in philosophy and comparative religion, and obtained a PhD in film studies from the University of Zagreb with her thesis “The Poetics of Yugoslav Experimental Cinema from the 1960s and 1970s.” Her research interests encompass feminism, contemporary art, the philosophy of image-making, and the archiving and preservation of small-gauge films.

## Gilles Bissot

ist für das Unternehmen Filmik (Hélicotronc) tätig, das auf Filmscanning und Recording spezialisiert ist, und lehrt Postproduktion an der INSAS-Filmschule in Brüssel. Nach 25 Jahren in der Film- und digitalen Postproduktion hat er reichlich Erfahrung mit den technischen Aspekten der Produktion von der Aufnahme bis zur Projektion, insbesondere mit Film- und Labortechniken, digitalen Workflows, Farbkorrektur, Titelgestaltung, Stop-Motion-Kinematografie, Postproduktionskoordination und der digitalen Filmrestauration.

divides his time between Filmik (Hélicotronc), which specializes in film scanning and recording, and the INSAS film school in Brussels, where he teaches post-production. In his 25 years in the field of film and digital post-production, he has gained experience in many technical aspects of production from filming to projection – film and lab techniques, digital workflow, color grading, title design, stop-motion cinematography, post-production coordination, digital film restoration, and much more.

## Camille Blot-Wellens

ist eine unabhängige Filmhistorikerin und Archivarin und arbeitet seit 2000 mit internationalen Filmarchiven zusammen. Sie hat zwei Bücher und zahlreiche Artikel zum frühen Kino geschrieben und ist Mitglied der Technical Commission der Fédération internationale des archives du film (FIAF) sowie im Vorstand von Domitor. 2018 erhielt sie den Jean-Mitry-Preis sowie den Preis für herausragende Leistungen zur Erhaltung des Films der Film Heritage Foundation. Sie lehrt an der Université Paris 8 und der Université de Lausanne.

is an independent film historian, researcher, and archivist. Since 2000, she has collaborated with many international film archives. She has written two books and numerous articles on the subject of early cinema. She is on the FIAF Technical Commission and the Domitor Executive Committee. She received the 2018 Jean Mitry Award and the Outstanding Achievement Award for Film Preservation. She teaches at Université Paris 8 and Université de Lausanne.

## Philippe Bober

ist Gründer und Geschäftsführer von Coproduction Office und hat bis heute 35 Filme produziert, die zahlreiche bedeutende Preise erhielten, darunter 2014 den Goldenen Löwen von Venedig für Roy Anderssons ›A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence‹ und 2017 die Goldene Palme für ›The Square‹ von Ruben Östlund. Coproduction Office vertreibt international einen umfangreichen Katalog mit den von Bober produzierten Filmen sowie erworbenen Titeln und restaurierten Klassikern.

is the CEO and founder of Coproduction Office and has produced thirty-five films to date. They have received many major prizes, most notably the Venice Golden Lion in 2014 for Roy Andersson’s ‘A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence,’ and the Palme d’Or in 2017 for ‘The Square’ by Ruben Östlund. Coproduction Office’s international sales division distributes a catalogue of films produced by Philippe Bober, as well as acquired titles and restored classics.

## 37

## Leontien Bout

ist seit 2000 Rechtsanwältin am Eye Filmmuseum in Amsterdam, wo sie für die Rechteklärung sowie die Ausarbeitung von Richtlinien zur Klärung von Urheberrechten für die allgemeine Wiederverwendung sowie für große internationale Digitalisierungs- und Verbreitungsprojekte zuständig ist. Sie ist Mitglied der Niederländischen Vereinigung für Urheberrecht und der Niederländischen Arbeitsgruppe Urheberrechte für Organisationen des Kulturerbes. Bout ist zudem Rechtsberaterin für die European Association of Cinémathèques.

has been a lawyer at the Eye Filmmuseum in Amsterdam since 2000, where she is responsible for rights clearance, as well as drafting policy strategies for clearing copyrights for general re-use, as well as for large international digitization and dissemination projects. She is a member of the Dutch Association for Copyright and the Dutch Copyright Working Group for cultural heritage organizations. Bout also works as a legal advisor for the European Association of Cinémathèques.

## Mikael Braae

studierte Film- und Medienwissenschaft an der Universität Kopenhagen und arbeitet seit 2000 als Filmarchivar am Danske Filminstitut (DFI). Nachdem er sich mit allen Aspekten der Filmarchivierung befasst hat, wurde er Leiter der Spielfilmsammlung des DFI. Dort ist er zudem verantwortlich für die Digitalisierung aller Filme der Sammlung Fyrtårnet og Bivognen (Pat & Patachon) im Rahmen eines umfassenden Digitalisierungsprojekts des dänischen Stummfilmerbes.

studied Film and Media science at the university of Copenhagen and has worked as a film archivist at The Danish Film Institute (DFI) since 2000. After working in all aspects of film archiving, he became head of the DFI feature film collection, and is in charge of the digitization of all the Fyrtårnet og Bivognen (Ole & Axel) films in the collection as part of a comprehensive silent film digitization project.

## Jannie Dahl Astrup

ist Doktorandin an der Universität Kopenhagen mit einem Stipendium des Danske Filminstitut. Ihre Dissertation befasst sich mit der Geschichte der dänischen Filmproduktionsfirma Palladium und ihrem transnationalen Vertrieb. Die Firma vermarktete u. a. erfolgreich die Filme von Fyrtårnet og Bivognen (Pat & Patachon) in den 1920er- und frühen 30er-Jahren. Astrups Dissertation ist Teil des dänisch-deutschen Forschungsprojekts »A Common Film Culture? – Denmark and Germany in the Silent Film Era, 1910–1930«.

is a PhD fellow at The Danish Film Institute. Her thesis is about the history of the Danish film production company Palladium and its transnational mode of distribution. Among other things, the company successfully marketed the Fy og Bi (Ole & Axel) films in the 1920’s and early 1930’s. Her PhD work is part of the Danish-German project “A Common Film Culture? Denmark and Germany in the Silent Film Era, 1910–1930.”

## Bryony Dixon

ist als Kuratorin für die umfangreiche Stummfilmsammlung des British Film Institute (BFI) National Archive zuständig. Sie hat zu vielen Aspekten des frühen und des Stummfilms publiziert sowie die Programmleitung für eine Vielzahl von Fachfilmfestivals und Veranstaltungen weltweit übernommen. Ihr Buch »100 Silent Films« in der Reihe BFI Screen Guides wurde 2011 veröffentlicht. Sie schreibt regelmäßig Beiträge in der Kolumne Primal Screen für Sight & Sound.

is a curator with responsibility for the British Film Institute (BFI) National Archive’s extensive silent film collection. She has researched and written on many aspects of early and silent film, as well as programming for a variety of specialist film festivals and events worldwide. Her book “100 Silent Films,” in the BFI Screen Guides series, was published in 2011 and she contributes regularly to Sight & Sound’s Primal Screen column.

## Christophe Dupin

ist Verwaltungsleiter der Fédération internationale des archives du film (FIAF), Herausgeber des Journal of Film Preservation und Filmhistoriker. Zuvor arbeitete er für das British Film Institute (BFI) und forschte zur Geschichte des BFI, was zur Veröffentlichung der Publikation »The British Film Institute, the Government and Film Culture, 1933–2004« führte. Aktuell forscht er zur Geschichte der FIAF und der Entstehung internationaler Filmarchive.

is the senior administrator at the International Federation of Film Archives (FIAF), the executive publisher of the Journal of Film Preservation, and a film historian. Previously, he worked for the British Film Institute (BFI) and did extensive research on the history of the BFI, which resulted in the publication of “The British Film Institute, the Government and Film Culture, 1933–2004.” His current research topic is the history of FIAF and the international film archive movement.

## Gian Luca Farinelli

ist seit 2000 Direktor der Cineteca di Bologna. Er rief 1986 das Festival Il Cinema Ritrovato ins Leben und gründete 1992 das Restaurierungslabors L’Imagine Ritrovata. Bei der Gründung der Association des Cinémathèques Européennes übernahm er ebenfalls eine führende Rolle. Im Jahr 2014 wurde er für seine Arbeit zur Erhaltung und Förderung des Filmerbes mit der Silbermedaille des Telluride-Festivals ausgezeichnet. Er ist im Vorstand der World Cinema Foundation.

has been the director of the Cineteca di Bologna since 2000. In 1986, he created the Il Cinema Ritrovato festival, and in 1992 he oversaw the creation of the restoration lab L’Imagine Ritrovata. He also played a leading role in the creation of the Association of European Cinémathèques. In 2014 he was awarded the Telluride festival’s Silver Medallion for his work in preserving and promoting film heritage. He is on the board of the World Cinema Foundation.

## Alexander Fichert

ist Gründer und Geschäftsführer von Audioskript. Er wurden mehrfach mit dem Deutschen Hörfilmpreis ausgezeichnet, ist verantwortlich für zahlreiche barrierefreie Filmfassungen sowie Audiodeskriptionen für Theater, Museen und Sehenswürdigkeiten. Er arbeitet als Produzent, Autor, Redakteur, Referent sowie als Workshop- und Seminarleiter für Audiodeskription und hielt Gastvorträge u. a. an der Universität Hildesheim, der Stiftung Deutsche Kinemathek, dem Klappe auf Festival und dem Pesti Magyar Theater.

is the founder and head of Audioskript. He has won the German prize for accessible films (Hörfilmpreis) several times, and produced numerous audio film versions, and audio descriptions for theaters, museums, and landmarks. He works as a producer, writer, text editor, and consultant for audio description, and leads workshops and seminars on the subject. He has lectured at the University of Hildesheim, the Deutsche Kinemathek, the Klappe Auf short film festival, and the Hungarian National Theater.

## Franz Frank

ist Filmrestaurator und Filmarchivar an der Deutschen Kinemathek. Im Rahmen des Förderprogramms Filmerbe betreute er die digitale Restaurierung von ›Kuhle Wampe‹ und koordinierte dabei auch die Erstellung der barrierefreien Fassungen mit den Fachfirmen Audioskript und Babelfisch.

is a film restorer and archivist at the Deutsche Kinemathek. He oversaw the digital restoration of ‘Kuhle Wampe’ as part of the FFA Film Heritage funding program, also coordinating production of the accessible version with the specialist companies Audioskript and Babelfisch.

## Oliver Hanley

ist Filmhistoriker und Kurator mit Master-Abschluss in Preservation and Presentation of the Moving Image. Er arbeitete für die Deutsche Kinemathek und das Österreichische Filmmuseum, bevor er zum akademischen Mitarbeiter der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf wurde. Er ist Mitglied der Programming and Access to Collections Commission der FIAF und Redakteur von Filmbblatt. Derzeit betreut er für das DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum die Restaurierung zweier Filme mit Ellen Richter.

is a film historian and curator with an M.A. in Preservation and Presentation of the Moving Image. He worked for the Deutsche Kinemathek and the Austrian Film Museum before joining the staff of the Film University Babelsberg Konrad Wolf. He is a member of FIAF’s Programming and Access to Collections Commission, and an editor at the trade journal Filmbblatt. He is currently supervising the restoration of two films starring Ellen Richter for the DFF – Deutsches Film-institut & Filmmuseum.

## Eirik Frisvold Hanssen

ist seit 2014 Leiter des Bereichs Film und Rundfunk der Abteilung Sammlungen und Forschung an der Norwegischen Nationalbibliothek. Er hat an der Universität Stockholm in Filmwissenschaften promoviert und zahlreiche Publikationen zur Filmgeschichte und -theorie veröffentlicht. Er ist Miterausgeber der Bücher »Adaptation Studies: New Challenges, New Directions« (mit Anne Gjelsvik und Jørgen Bruhn, 2013) und »Small Country, Long Journeys: Norwegische Expeditionsfilme« (mit Maria Fosheim Lund, 2017).

has been head of the film and broadcasting section in the department of collections and research at the National Library of Norway since 2014. He has a PhD in cinema studies from Stockholm University and has published extensively on film history and theory. He co-edited the books “Adaptation Studies: New Challenges, New Directions” (with Anne Gjelsvik and Jørgen Bruhn, 2013) and “Small Country, Long Journeys: Norwegian Expedition Films” (with Maria Fosheim Lund, 2017).

## Melanie Hauth

ist seit ihrer Diplomarbeit zum Thema Bildarchivierung bei der DEFA-Stiftung im Jahr 2006 in unterschiedlichen Bereichen der Stiftung tätig. Seit 2008 arbeitet sie im Aufgabengebiet Film- und Videotechnik und ist maßgeblich mit Digitalisierungs- und Restaurierungsprojekten von Spiel- und Dokumentarfilmen betraut.

has worked in various capacities for the DEFA Foundation since completing her diploma there in 2006. Since 2008, she has worked in the film and video technology department, concentrating on the digitization and restoration of narrative and documentary films.

## Adelheid Heftberger

ist Referatsleiterin Filmbenutzung des Bundesarchivs. Zuvor war sie wissenschaftliche Mitarbeiterin, Kuratorin und Archivarin im Österreichischen Filmmuseum in Wien. Sie hat in Russisch promoviert und einen Master in Vergleichen-der Literaturwissenschaft sowie in Bibliotheks- und Informationswissenschaften. Sie hat zahlreiche Publikationen zum russischen und sowjetischen Kino, zu digitalen Geisteswissenschaften und zur Online-Präsentation und/oder Verknüpfung von Film(meta)daten veröffentlicht.



is the head of film access at the German Federal Archives (Bundesarchiv). She previously worked as a researcher, curator, and archivist at the Austrian Film Museum in Vienna. She holds a PhD in Russian as well as a master’s in comparative literature and, in 2016, completed a master’s degree in library and information sciences at Berlin’s Humboldt University. She has published widely on Russian and Soviet cinema, digital humanities, and how to present and/or link film (meta)data online.

## Kerstin Herlt

leitete am DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum 2001 das Projekt f\_films, eine Datenbank deutscher Stummfilm-pionierinnen und Filmemacherinnen in Europa. Von 2005 bis 2017 arbeitete sie für die Association des Cinémathèques Européennes als Verantwortliche in der Verwaltung und koordinierte die Interessenvertretung auf europäischer Ebene sowie Projekte zur Digitalisierung, Zugänglichmachung und dem Urheberrecht. Seit 2018 ist sie wieder am DFF und für die Koordination Europäischer Projekte zuständig.

joined the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum in 2001 where she coordinated the project f\_films, a database and filmography of female silent film pioneers in Germany and filmmakers in Europe. From 2005 to 2017, she worked for the Association of European Cinémathèques and was responsible for administration, advocacy work, and coordinating projects on digitization, accessibility, and copyright. Kerstin Herlt re-joined the DFF in 2018 as European Projects Coordinator.

## Thor Holt

ist außerordentlicher Professor am Centre for Ibsen Studies der Universität Oslo, wo er Vorlesungen über den Umgang mit dem norwegischen Dramatiker in verschiedenen Kulturen hält. Er hat einen Master-Abschluss in vergleichender Literatur- und Kulturwissenschaft. Holt verteidigte kürzlich seine Dissertation über Ibsen und das NS-Kino mit dem Titel »Far from Home: Ibsen through the Camera Lens in the Third Reich« (2020) und forscht derzeit zu Ibsens Wirken in der Weimarer Republik.

is associate professor at the Centre for Ibsen Studies, University of Oslo, where he lectures on the use and misuse of the Norwegian dramatist in different cultures. He holds a master’s degree in comparative literature and cultural studies from the University of Copenhagen. Holt recently defended his PhD dissertation on Ibsen and Nazi cinema, titled »Far from Home: Ibsen through the Camera Lens in the Third Reich« (2020), and is currently researching a work on Ibsen in the Weimar Republic.

## Barbara & Winfried Junge

zählen zu den bedeutendsten Dokumentaristen des deutschen Filmschaffens. Mit der Langzeitbeobachtung »Die Kinder von Golzow« (1961–2007) schrieben sie internationale Filmgeschichte. Doch auch jenseits von Golzow drehten die Junges eine Vielzahl an Produktionen, die Einblicke in das Leben in der DDR gewähren. Ab den 1970er-Jahren führten ihre Filme sie bis nach Libyen, Somalia und Syrien. Für ihre Verdienste um den deutschen Film erhielten die Eheleute 2007 den Preis der DEFA-Stiftung.

are among the most important documentarians in the German film world. Best known for their long-term documentary project about a group of children in small-town East Germany, ‘Die Kinder von Golzow’ (‘The Children of Golzow,’ 1961–2007), the couple has also made many other documentaries about different aspects of life in the former East Germany. Beginning in the 1970s, they also made films in Libya, Somalia, and Syria. They were awarded the DEFA Foundation prize in 2007 for their service to the German film industry.

## Martin Koerber

war seit 1986 freier Mitarbeiter der Deutschen Kinemathek und des niederländischen Eye Filmmuseum und hat zahlreiche Restaurierungen deutscher Filmklassiker vorgenommen, u. a. »M«, »Testament des Dr. Mabuse«, »Menschen am Sonntag«, »Metropolis«. Von 1995 bis 2003 war er Organisator der Berlinale-Retrospektiven. 2003 wurde er zum Professor für Restaurierung von audiovisuellem und fotografischen Kulturgut an die HTW Berlin berufen. Seit 2007 Leiter des Filmarchivs der Deutschen Kinemathek.

began working freelance in 1986 for the Deutsche Kinemathek and the Netherlands’ Eye Filmmuseum. He oversaw the restoration of many classic German films including ‘M,’ ‘The Testament of Dr. Mabuse,’ and ‘Metropolis.’ From 1995 to 2003, he organized the Retrospective section of the Berlinale. In 2003, he was named professor of restoration of audio-visual and photographic cultural assets at Berlin’s HTW University of Applied Sciences. He has headed the film archive at the Deutsche Kinemathek since 2007.

## Jonáš Kucharský

ist Absolvent der musikwissenschaftlichen Fakultät der Masaryk-Universität in Brünn. Er ist Kurator für Musik und Ton am Tschechischen Nationalfilmarchiv (Národní filmový archiv) in Prag. Außerdem arbeitet er als freiberuflicher Musikjournalist für den nationalen tschechischen Rundfunk und andere Medien. Seine Forschungsschwerpunkte sind Musik, Musikwissenschaft und Ideologie, Filmton, Filmmusikgeschichte, Filmrestauration, Stummfilmbegleitung, experimentelle Musik, Sounddesign und verwandte Themen.

is a graduate of the musicology department of Masaryk University in Brno, Czech Republic. He is a curator of music and sound at the Czech National Film Archives (Národní filmový archiv) in Prague. He also works as a freelance music journalist for Czech national radio and other media outlets. His main research topics are music, musicology and ideology, film sound, film music history, film restoration, silent film accompaniment, experimental music, sound design, and associated topics.

## Anke Mebold

arbeitet seit 2004 als Filmarchivarin, Restauratorin und Projekt-Managerin für das DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Frankfurt a. M. Schwerpunkt ihrer Tätigkeiten sind die Filmdigitalisierung und die digitale Restaurierung. 2001 erhielt sie das Certificate in Film Preservation von der L. Jeffrey Selznick School am George Eastman House in Rochester, USA, 1993 einen Bachelor in Media Arts von der University of Arizona.

has been working as a film archivist, restorer, and project manager for the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum in Frankfurt (Main) since 2004. She specializes in film digitization and digital restoration. In 2001, she was awarded a certificate in film preservation from the L. Jeffrey Selznick School at the George Eastman House in Rochester, USA and a BA in media arts from the University of Arizona in 1993.

## Bruno Mestdagh

arbeitet seit 1987 für die Cinematek und ist derzeit Leiter der digitalen Filmsammlung, wo er für die Koordination und Auswahl von Filmelementen zur Restaurierung und Digitalisierung verantwortlich ist. Von 2016 bis 2018 wählte er Filme für das europäische Projekt i media cities aus, das den Zugang zu digitalisierten historischen Filmen und Fotos aus Archiven in ganz Europa ermöglicht. Von 2017–2019 war er Kurator des Stummfilmfestivals »Il Cinema Repubblica« in Gent.

has worked at the Cinematek since 1987 and is currently head of the digital film collection, responsible for the coordination and selection of film elements for restoration and digitization. From 2012 to 2014, he was coordinator of the European funded project EFG1914, which provides access to digitized historical films and photos related to WW1 held in archives across Europe. From 2017–2019, he was curator of the silent film festival “Il Cinema Repubblica” in Ghent.

## Juliane Möck

ist Autorin und Filmuntertitlerin. Sie studierte Anglistik und Germanistik mit Schwerpunkt Linguistik in Tübingen und York/UK und war als wissenschaftliche Mitarbeiterin für Anglistische Linguistik an der Freien Universität Berlin tätig. Seit ihrer Ausbildung zur Filmuntertitlerin vor 20 Jahren arbeitet sie frei- und hauptberuflich in diesem Bereich. Für die barrierefreie Fassung von »Kuhle Wampe« erstellte sie im Auftrag von babelfish die Untertitel für hörgeschädigte und gehörlose Menschen.

is a writer and subtitler. She studied English and German philology with a focus on linguistics at the universities of Tübingen, Germany and York, England, and has worked as an academic assistant for English linguistics at Berlin’s Free University. Since training as a subtitler more than 20 years ago, she has worked primarily in that field. She was commissioned by the babelfish company to create subtitles for the deaf and hard of hearing for ‘Kuhle Wampe.’

## Maral Mohsenin

ist seit 2016 Filmrestauratorin und Konservatorin an der Cinémathèque suisse, wo sie für Restaurierungsprojekte wie »Charles mort ou vif?« (Alain Tanner, 1969) und »Grauzone« (Fredi Murer, 1979) zuständig ist. Zurzeit promoviert sie an der Universität Lausanne und an der Universität Amsterdam zum Thema Digitale Bildtechnologien in Filmarchiven. Sie hat einen zweifachen akademischen Abschluss in Filmwissenschaften und im Ingenieurwesen.

has been a film restorer and conservator at the Cinémathèque suisse since 2016, where she was in charge of restoration projects such as ‘Charles mort ou vif?’ (‘Charles, Dead or Alive,’ Alain Tanner, 1969) and ‘Grauzone’ (‘Zones,’ Fredi Murer, 1979). She is currently doing her PhD research on digital image technologies in film archives at the University of Lausanne and the University of Amsterdam. She has a dual academic background in film studies and engineering.

## Floris Paalman

ist Assistenzprofessor im Fachbereich Medienwissenschaften an der Universität Amsterdam und Koordinator des Master-Programms Preservation & Presentation of the Moving Image. Er unterrichtet zu Filmarchivierung, Kuration, Mediengeschichte und Forschungsmethoden. Gegenwärtig forscht er zur Ontologie von Filmarchiven im Hinblick auf die Sozialgeschichte. Er hat eine Ausbildung in Kulturanthropologie, Urbanismus und Medienwissenschaften sowie als Filmemacher.

is an assistant professor in the department of media studies at the University of Amsterdam, and the coordinator of the MA program Preservation & Presentation of the Moving Image. He teaches courses on film archiving, curating, media history, and research methods. He is currently involved with research on the ontology of film archives in regard to social history. He trained in cultural anthropology, urbanism, film-making, and media studies.

## Hervé Pichard

ist Direktor der Filmsammlungen der Cinémathèque française und leitet die Ankäufe und Restaurierungen. Er war an der Restaurierung zahlreicher Filmklassiker beteiligt, wie z. B. ›Lola Montez‹, ›Les Vacances de Monsieur Hulot‹ und ›Avoir 20 ans dans les Aurès‹. Er setzt sich für die Restaurierung und Erhaltung seltener oder vergessener Filme ein, wie z. B. der improvisierten Filme von Jacques Rivette, der frühen Filme von Youssef Chahine und der handgemalten Filme von Albert Pierru.

Hervé Pichard

is the director of film collections at the Cinémathèque française, responsible for acquisitions and restorations. He has been involved in the restoration of many classics of silent and sound cinema such as ‘Lola Montez,’ ‘Monsieur Hulot’s Holiday,’ and ‘To Be Twenty in the Aures.’ He promotes the restoration and preservation of rare or forgotten films, such as the highly improvisational films of Jacques Rivette, Youssef Chahine’s early films, and the hand-painted films of Albert Pierru.

## Jeanne Pommeau

studierte Filmerbe im Fachbereich Kunst an der Universität Paris 8. Seit 2004 arbeitet sie als Kuratorin und Restauratorin im Národní filmový archiv, wo sie sich sowohl mit fotochemischer als auch digitaler Filmrestaurierung befasst. Sie ist auch für die Farbrestaurierung gemäß der ursprünglichen Viragierungs- und Tonungsmethoden sowie für die Identifizierung und Kuratierung von Stummfilmen zuständig.

Jeanne Pommeau

studied Film Heritage in the arts department at the University of Paris 8. Since 2004, she has worked as a curator and restorer at the Czech National Film Archives (Národní filmový archiv), where she deals with both photochemical and digital film restoration. She is also in charge of the restoration of applied colors in keeping with the original tinting and toning methods, as well as the identification and curatorship of silent films.

## György Ráduly

ist seit 2017 Direktor des Ungarischen Filmarchivs (heute Teil des Nationalen Filminstituts Ungarn). Zuvor war er in Frankreich als Produzent und Verleiher ungarischer und ost-europäischer Klassiker tätig, wo er ein Netzwerk für den Vertrieb mitteleuropäischer Kulturerbefilme in Frankreich aufbaute und sich auf den Kinoverleih von ungarischen Klassikern in Frankreich konzentrierte. Er ist verantwortlich für den Budapest Classics Film Marathon, ein Festival für restaurierte Filme.

György Ráduly

has been director of the Hungarian Film Archive (now part of the National Film Institute Hungary) since 2017. He previously worked in France as a producer and distributor specializing in Hungarian and Eastern European classics, where he built up a network for the distribution of Central European heritage films in France. During that time, he also focused on the theatrical distribution of Hungarian classics in France. He is in charge of the Budapest Classics Film Marathon, a festival of restored films.

## Rainer Rother

ist Filmwissenschaftlter und seit 2006 künstlerischer Direktor der Deutschen Kinemathek sowie Leiter der Retrospektive der Berlinale. Von 1991 bis 2006 war er Leiter des Zeughauskinos des Deutschen Historischen Museums in Berlin und kuratierte Ausstellungen und Filmreihen, darunter ›Die Ufa 1917–1945. Das deutsche Bildimperium‹ (1992/93) und ›Der Weltkrieg 1914–1918. Ereignis und Erinnerung‹ (2004). Zudem ist er Autor und Herausgeber zahlreicher Publikationen zur Film- und Mediengeschichte.

is a film expert who has been the artistic director of the Deutsche Kinemathek and head of the Retrospective at the Berlinale since 2006. From 1991 to 2006, he was director of the Zeughauskino movie theater at the Deutsches Historisches Museum in Berlin, where he curated exhibitions and film series, including “Ufa Studios 1917–1945. The German Image Empire”, 1992, and “The Great War 1914–1918. Event and Recollection”, 2004. He has authored and published numerous publications on film and media history.

## Frank Roumen

begann seine Karriere 1988 im Niederländischen Eye Film-museum, wo er in der Bildungs- und Programmabteilung tätig war. Seit 20 Jahren realisiert er Film-, Fernseh- und Theaterproduktionen unter Verwendung von Archivmaterial, darunter die niederländische Fernsehserie ›Cinema Perdu (1995). Außerdem hat er abendfüllende Spielfilme wie Peter Delpeuts ›Diva Dolorosa‹ (1999) produziert. Er wechselte 2011 in den Bereich Sammlungen und ist seit 2013 Direktor der Sammlungen im Eye Filmmuseum.

started his career at the Netherlands Eye Filmmuseum in 1988, working in the educational and programming departments. For 20 years, Roumen has created film, television, and theater productions that feature archival material, including the Dutch television series ‘Cinema Perdu’ (1995). He has also produced feature-length films like Peter Delpeut’s ‘Diva Dolorosa’ (1999). He moved to the collection side of Eye in 2011, and in 2013 became director of collections at Eye.

## Ulrich Rüdell

ist Professor für Konservierung und Restaurierung mit dem Schwerpunkt moderne Medien an der HTW in Berlin. Er kam als promovierter Chemiker zur Filmkonservierung und arbeitet seit 2004 für verschiedene internationale Institutionen in diesem Bereich. Neben der Erforschung von Filmmaterialien und Farbverfahren interessiert er sich besonders für Stummfilmkomödien und war kürzlich Ko-Kurator der Reihe The Origins of European Slapstick des Stummfilm-festivals in Pordenone.

Ulrich Rüdell

is professor of conservation/restoration of modern media at Berlin’s HTW University of Applied Sciences. He came to film preservation from a background in chemistry and has worked in the field at various international institutions since 2004. Besides researching film materials and color, he has a special historical interest in silent comedy and recently co-curated the Origins of European Slapstick series for the Pordenone Silent Film Festival.

## Jurek Sehrt

leitet seit 2007 den Bereich Bildung und Vermittlung der Deutschen Kinemathek. Dabei erarbeitet er mit Fachleuten, Verbänden und diversen Communities barrierefreie und inklusive Vermittlungs- und Kulturprogramme sowie Schulungsveranstaltungen. Zudem lehrt er regelmäßig an Universitäten in Berlin und Konstanz, u. a. zu Barrierefreiheit und Inklusion im Ausstellungswesen sowie audiovisuellen Medien.

Jurek Sehrt

has been head of education and outreach at the Deutsche Kinemathek since 2007. In that capacity, he works with specialists, associations, and diverse communities on accessible and inclusive outreach and cultural programs, including school events. He also teaches regularly on topics including accessibility and inclusiveness in exhibitions and audio-visual media at universities in Berlin and Konstanz.

## Annabelle Shaw

arbeitet seit 2000 als Urheberrechtsspezialistin, kam 2004 zum British Film Institute, wo sie verantwortlich ist für Urheberrechts- und Lizenzsysteme und sich auf Rechte für Archivdigitalisierungsprogramme, Arbeitsabläufe für Rechtfreigaben sowie Verhandlungen konzentriert. Ihre Leidenschaft gilt der Verbesserung der Datenlage zu Rechten im Sinne eines verbesserten kulturellen Zugangs. Sie leitet Mitarbeiterschulungen, um das Bewusstsein für Urheberrechtsfragen zu schärfen und berät externe Gruppen und Projekte, darunter LACA, EnDOW und die Kingston University Archives.

has worked as a copyright specialist since 2000. She joined the British Film Institute in 2004, where she is the copyright and licensing systems manager, focusing on rights for archive digitization programs, workflow for rights clearances, and negotiations. Her passion is improving rights data for greater cultural access. She runs staff training and works for greater awareness of copyright issues. She advises a number of external groups and projects including LACA, EnDOW, and the Kingston University Archives.

## Nadja Šičarov

hat einen Master in Konservierung und Präsentation des Bewegtbilds. Ihr Interesse an der Erhaltung des Experimental- und Amateurkinos entwickelte sie an der Slowenischen Kinemathek weiter, wo sie eine Sammlung von Home Movies verwaltete. Seit 2019 arbeitet sie als Digitalrestauratorin am Österreichischen Filmmuseum, wo sie hauptsächlich mit Künstler\*innenfilmen arbeitet.

Nadja Šičarov

holds a MA degree in preservation and presentation of the moving image from the University of Amsterdam. She further developed her interest in the preservation of experimental and amateur cinema working at the Slovenian Cinematheque, where she managed a collection of home movies. In 2019, she began working as a digital restorer at the Austrian Film Museum, working mainly with artists’ films.

## Richard Siedhoff

ist Pianist und Komponist und gilt als eines der gefragtesten Nachwuchstalente auf seinem Gebiet. Seit 2008 hat er mehr als 300 Stummfilme am Klavier begleitet, gastiert regelmäßig auf internationalen Festivals, ist auf zahlreichen DVD-Einspielungen vertreten und hat auch bereits Orchesterpartituren für Stummfilme geschrieben.

Richard Siedhoff

is a pianist and composer who is considered one of the most sought-after young talents in the field. Since 2008, he has provided live accompaniment for more than 300 silent film screenings. He is a regular guest at international festivals and can be heard on numerous DVD releases. He has also written orchestral scores for silent films.

## Mykyta Sierov

wurde in Kiew geboren und studierte klassische Oboe am dortigen Konservatorium sowie an der Hochschule für Musik Franz Liszt in Weimar. Er ist beehrter Orchester- und Solomusiker, Komponist und fühlt sich auch im Jazz zu Hause.

Mykyta Sierov

was born in Kyiv and studied classical oboe at the Ukraine National Music Academy and at the Franz Liszt University of Music in Weimar, Germany. He is a much sought-after orchestra and solo performer, as well as a composer, who is equally at home in the classical and jazz worlds.

## 42

## 43



## Matěj Strnad

ist Kurator des Tschechischen Nationalfilmarchivs (Národní filmový archiv, NFA) in Prag und betreut und koordiniert Restaurierungs-, Ankaufs- und Kurationsprojekte. Außerdem ist er mit der Ausarbeitung der Sammlungsrichtlinien des NFA betraut. 2018 koordinierte er das FIAF-Symposium Sharing, das Teil des 74. FIAF-Kongresses in Prag war. Seit Ende 2019 leitet er die Programming and Access to Collections Commission der FIAF.

works as the head of curators at the Czech National Film Archive (Národní filmový archiv, NFA) in Prague, supervising and coordinating selected restoration, acquisition, and curatorial projects. He is also tasked with drafting the NFA’s collection policy. In 2018, he coordinated the FIAF symposium Sharing, which was part of the 74th FIAF Congress in Prague. Since late 2019, he has been the head of FIAF’s Programming and Access to Collections Commission.

## Pēteris Sudakovs

studierte IT und Filmwissenschaften und hielt Vorlesungen über die digitale Kinotechnik, während er in der Postproduktion für Filmstudios arbeitete. 2014 arbeitete er an seinem ersten analogen Filmscan. 2020 setzte er seine Erfahrungen und Kenntnisse der Elektroniktechnik ein, um ein System für die EIAJ-1-Videodigitalisierung einzurichten, mit dem der Fund zahlreicher KGB-Materialien digitalisiert werden konnte. Seine Leidenschaft gilt dem Aufbau von Workflows sowie Vorlesungen zu Themen der Postproduktion.

studied IT and cinema studies and went on to lecture on digital cinema technology while working with film studios in post-production. In 2014, he worked on his first analogue film scan. In 2020, he applied his experience and knowledge of electronics engineering to rebuilding a system for EIAJ-1 video digitization used for a trove of KGB materials. His passion is workflow building and lecturing on post-production topics.

## Simone Venturini

ist Professor an der Universität von Udine und Direktor der Master-Programme im Bereich audiovisuelles Erbe, Medienpädagogik und Filmwissenschaften. Er ist wissenschaftlicher Koordinator des Udine FilmForum und war Mitgründer des Labors La Camera Ottica. Seine Fachbereiche sind Geschichte und Theorie der Filmarchive, Filmrestaurierung, Medienarchäologie und Produktion. Er hat bei Springer, Berghahn, AUP, Carocci, Marsilio und in Zeitschriften wie JFP, Cinéma & Cie und Bianco e Nero publiziert.

is a professor at the University of Udine and was one of the founders of its La Camera Ottica lab. He is the scientific co-ordinator of the Udine Film Forum and the director of Udine’s MA programs in audio-visual heritage, media education, and cinema studies. His specialist subjects include the history and theory of film archives, film restoration, media archaeology, and production. He has published in Springer, Berghahn, AUP, Carocci, Marsilio, and journals such as JFP, Cinéma & Cie, and Bianco e Nero.

## Chris Wahl

ist Professor für Audiovisuelles Kulturerbe und Leiter des Studiengangs Filmkulturerbe an der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf. Er ist stellvertretender geschäftsführender Direktor am Brandenburgischen Zentrum für Medienwissenschaften, Mitbegründer und Ko-Kurator des Filmfestivals »moving history« in Potsdam sowie Mitglied des Kuratoriums der UNESCO-Filmstadt Potsdam. Aktuell forscht er zur audiovisuellen Erinnerungskultur und zur Verwendung von Einstellungen aus Riefenstahls ›Triumph des Willens‹.

is professor of audio-visual cultural heritage, and director of the Film Heritage program at the Film University Babelsberg Konrad Wolf. He is deputy director of the Brandenburg Centre for Media Studies, co-founder and co-curator of Potsdam’s “moving history” film festival, and a member of the board of UNESCO’s Creative City of Film Potsdam. His current research includes the theory and practice of audio-visual memory and an archaeology of shots from Leni Riefenstahl’s ‘Triumph of the Will.’

## Julia Wallmüller

ist diplomierte Filmrestauratorin. Seit 2006 war sie an zahlreichen praktischen, theoretischen und akademischen Projekten im Bereich der digitalen Filmrestaurierung beteiligt. Ein besonderer Schwerpunkt lag hierbei stets auf der Beschäftigung mit ethischen und ästhetischen Fragestellungen der Restaurierung. Seit 2010 arbeitet sie im Filmarchiv der Deutschen Kinemathek und leitet die Digitalisierung und Restaurierung im Rahmen des Förderprogramms Filmerbe.

has a degree in conservation and restoration of audio-visual and photographic cultural heritage. Since 2006 she has been working independently in practical, theoretical, and educational digital restoration projects, exploring ethical and aesthetic issues related to film restoration. She joined the Deutsche Kinemathek in 2010, where she is responsible for digitization and restoration as part of the project “digitization of the national film heritage.”

## Jon Wengström

begann 1990 als Programmleiter am Schwedischen Filminstitut zu arbeiten, ist heute leitender Kurator des Filmarchivs dort und gehörte von 2005 bis 2013 der Programming and Access to Collections Commission der FIAF an. Er hat bei zahlreichen Festivals, auf Konferenzen und in Archiven auf der ganzen Welt Filmreihen kuratiert und Vorträge zum schwedischen Film sowie über Konservierungs- und Archivierungsrichtlinien gehalten und unter anderem im Journal of Film Preservation veröffentlicht.

graduated from Stockholm University and began working at the Swedish Film Institute as a programmer in 1990. He is currently senior curator of the institute’s archival film collections, and has served as treasurer on the FIAF executive committee since 2013. He has curated film series, and given lectures on Swedish film and on preservation and archival policy at archives, festivals, and conferences around the world. He has frequently published in the Journal of Film Preservation, among others.

## Anke Wilkening

ist Filmrestauratorin, -wissenschaftlerin und Kuratorin. Von 2002 bis 2019 leitete sie den Bereich Restaurierungen der Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung und verantwortete u. a. die Restaurierungen von ›Das Cabinet des Dr. Caligari, ›Der müde Tod‹ und ›Die große Freiheit Nr. 7‹. Sie hat zum deutschen Film der 1920er publiziert und war Co-Regisseurin der TV-Dokumentation ›Das Erbe der Nibelungen‹. Aktuell promoviert sie zu »Post-Production from the perspective of original film elements« und ist freiberuflich tätig.

is a film expert, restorer, and curator. From 2002 to 2019, she headed the restoration department of the foundation Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung, where she oversaw the restorations of ‘The Cabinet of Dr. Caligari,’ ‘Destiny,’ and ‘La Paloma,’ among others. She has written about 1920s German films, and was co-director of a television documentary about Fritz Lang’s epic ‘Die Nibelungen.’ She is currently working freelance and writing her thesis on “post-production from the perspective of original film elements.”

## Dominique Willoughby

ist Filmemacher und Professor für Filmstudien an der Université Paris 8. Seit den 1970er-Jahren hat er etwa 20 Filme und digitale Arbeiten gedreht sowie für zeitgenössische Tanzperformances Filme bemalt. Er schrieb »Le cinéma Graphique« (Textuel, 2009) und die erste Kritik der theoretischen Schriften von Alexandre Alexeïeff, »Écrits et entretiens sur l’Art et l’Animation (1926–1981)« . Er ist Leiter von Cinédoc und Paris Films Coop, einem internationalen Archiv für die Erhaltung und den Vertrieb von Avantgarde- und Experimentalfilmen.

is a filmmaker and a professor in the Paris 8 University film studies department. Since the 1970s, he has made some 20 films and digital works, as well as painted films for contemporary dance performances. He wrote “Le cinéma Graphique” (Textuel, 2009), and the first critique of Alexandre Alexeïeff’s theoretical writings, “Écrits et entretiens sur l’Art et l’Animation (1926–1981).” He is head of Cinédoc and Paris Films Coop, an international archive for the conservation and distribution of avant-garde and experimental films.

## Florian Wrobel

arbeitet in der technischen Abteilung des Filmarchiv Austria, wo er Digitalisierungs- und Restaurierungsprojekte koordiniert und betreut. Er studierte Medientechnik an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften in Hamburg. Von 2009 bis 2015 war er Leiter der Filmsammlung im Archiv des Österreichischen Filmmuseums in Wien. Von 2015 bis 2019 war er Leiter des Filmkonservierungslabors im Filmrestaurierungszentrum des Deutschen Bundesarchivs in Berlin-Hoppegarten.

works in the technical department of the Filmarchiv Austria where he coordinates and supervises digitization and restoration projects. He studied media technology at the University of Applied Sciences in Hamburg. From 2009 to 2015, he worked as head of the film collection at the archive of the Austrian Film Museum in Vienna. From 2015 to 2019, he was head of the film preservation lab at the German Federal Archives’ film restoration center in Berlin-Hoppegarten.

## Philip Zengel

studierte Kommunikationswissenschaft und -management in Erfurt und Leipzig. Seine Masterarbeit verfasste er 2017 zum Thema »Online-Kommunikationsstrategien in der Filmwirtschaft – Vermarktungsmöglichkeiten von Kinospielefilmen in Deutschland«. Seit 2014 ist er im Bereich der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit für die DEFA-Stiftung tätig.

studied communications in Erfurt and Leipzig. He was awarded his master’s in 2017 with a thesis on “online communication strategies in the film industry – marketing opportunities for theatrical films in Germany.” He has worked in the press and publicity department of the DEFA Foundation since 2014.

# Impressum Credits

Deutsche Kinemathek  
Museum für Film und Fernsehen  
Potsdamer Straße 2  
10785 Berlin

T +49 30 300 903-0  
F +49 30 300 903-13  
filmrestored@deutsche-kinemathek.de  
deutsche-kinemathek.de

Herausgeber/Published by  
Stiftung Deutsche Kinemathek

Konzept/Concept  
Anke Hahn, Martin Koerber, Rainer Rother

Programmkoordination/Program coordination  
Anke Hahn

Festivalkoordination/Festival coordination  
Christin Meyer

Assistenz/Assistance  
Marlina Metz

Kinopreis/Prize of the Association of German Cinematheques  
Lydia Marx

Presse/Press  
Heidi Berit Zapke

Redaktion/Editing  
Julia Schell

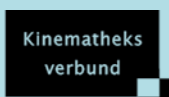
Übersetzung/Translation  
Rebecca M. Stuart

Design  
Fünfzehn

## Bildnachweise/Images

Umschlag innen/inside cover: ›Kuhle Wampe‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Akmens un šķembas‹ © Locomotive Classics | ›Balettprimadonna‹ © AB Svensk Filmindustri | ›Diese Briten, diese Deutschen‹ © DEFA-Stiftung | ›Don Quichotte‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Extase‹ © Národní filmový archiv ›Europa‹ © TrustNordisk, Rolf Konow | ›Germania, anno zero‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Golden Eighties‹ © Cinematek ›Der Golem, wie er in die Welt kam‹ © Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung | ›Das Haus der Lüge‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Hôtel des Acacias‹ © Cinematek | ›Judaspengar‹ © AB Svensk Filmindustri | ›Der Katzensteg‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Kuhle Wampe‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek ›Lola Montez‹ © DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum | ›Love, Life and Laughter‹ © BFI | ›Lumpenkavaliere‹ © The Danish Film Archive ›City in the Shop Window‹ (Tatjana Ivančić) © Kinoklub Zagreb | ›Valahol Európában‹ © National Film Institute – Film Archive Hungary ›Die Venus vom Tivoli‹ © Cinémathèque suisse

Eine Veranstaltung der  
Deutschen Kinemathek für  
den Kinematheksverbund



Gefördert durch die Beauftragte der  
Bundesregierung für Kultur und  
Medien



Die Veranstaltung ist Teil des Fach- und Kultur-  
programms der Beauftragten der Bundesregierung  
für Kultur und Medien aus Anlass der deutschen  
EU-Ratspräsidentschaft 2020.



In Kooperation mit



Medienpartner



# Brand spuren



Ausstellung:  
Filmplakate  
aus dem  
Salzstock

bis 1.3.21



Deutsche  
Kinemathek



# A European Affair

**Akmens un šķembas**

**Balettprimadonna**

**The Brilliant Biograph**

**Diese Briten, diese Deutschen. Zwei Filme – ein Dialog**

**Don Quichotte**

**Europa**

**Extase/Ekstase**

**Germania, anno zero**

**Golden Eighties**

**Der Golem, wie er in die Welt kam**

**Das Haus der Lüge**

**Hôtel des Acacias**

**Judaspengar**

**Der Katzensteg**

**Kuhle Wampe**

**Lola Montez**

**Love, Life and Laughter**

**Lumpenkavaliere**

**Tatjana Ivančić: Experimental Films**

**Valahol Európában**

**Die Venus vom Tivoli**